



Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia



# ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

## JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO

Octubre  
2011<sup>ko</sup>  
urria



# Argiak eta aurrerapena

*Bizkaia Ilustrazioaren garaietan*

# Luces y progreso

*Bizkaia en los tiempos de la Ilustración*

Informa zaitез eta parte hartu jardueren programan eta bisita gidatuetan

Sartu [www.bizkaia.net/ondarea](http://www.bizkaia.net/ondarea) web orrian  
Dohako jarduerak

Infórmate y participa en nuestro programa de actividades y visitas guiadas

Entra en [www.bizkaia.net/ondarea](http://www.bizkaia.net/ondarea)  
Actividades gratuitas



**Edizioa / Edición:**

Bizkaiko Foru Aldundia - Kultura Saila - Kultur Ondarearen Zerbitzua  
Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Cultura - Servicio de Patrimonio Cultural

**Textos:**

Juan Manuel González Cembellín

**Itzulpena / Traducción:**

Hori-Hori

**Argazkiak / Fotografías:**

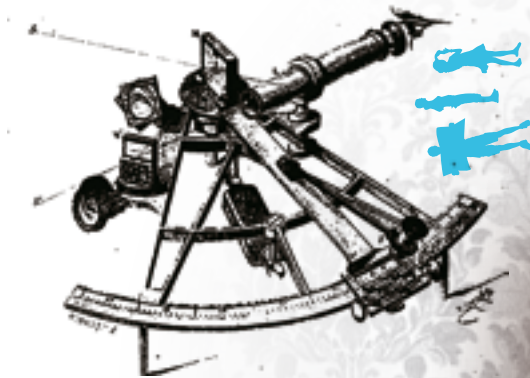
Antolatzaileen argaski artxiboak  
Archivos fotográficos de las entidades organizadoras.

**Diseinua eta maketazioa /  
Diseño y maquetación:**

Ouidesign

**L.g. / D.L.:**

BI-2485/2011.



# OEBJ 2011 JEP

**Argiak eta aurrerapena**  
**Luces y progreso**



Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia



**ONDAREAREN  
EUROPAKO  
JARDUNALDIAK**

**JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO**



# Argiak eta aurrerapena

BIZKAIA ILUSTRAZIOAREN GARAIETAN

“**I**lustratu” hitzak, besteak beste, hau esan gura du: “adimenari argia ematea, irakastea, zibilizatzea”.

Hori izango da, hain zuzen ere, Ondareari buruzko Europako 2011ko Jardunaldien oinarria: herrikideen adimenari argia ematen, irakasten eta zibilizatzen saiatu ziren zenbait bizkaitarren ahalegina erakustea. Euren historiak kontatzea. Euren lorpenak ezagutzea.

Ilustrazioa izeneko mugimendua nagusi izan zen Europako zati handi batean XVIII. mendean eta XIX. mendeko lehenengo urteetan. Ilustratuen iritziz, arrazoiaren bidez mundu hobea eraiki zitekeen. Erabateko fedea zeukaten “aurrerapenean”. Izan ere, aurrerapen hori, arlo guztietan (ekonomia, kultura, zientzia, gizartea...) lortutako hobekuntza modura ulertuta, “nazioen oparotasunaren” oinarria zen. Euren azken helburua onura publikoa zen, gaur egun “herritarren bizi-kalitatearen hobekuntza” deituko geniokeena. Hori lortzeko, beharrezkoa zen hezkuntza, eta, aldi berean, ekonomia garatzeko modu berriak abian jartzea. Jarrera hori oso modernoa zen, harrigarria, batez ere monarkia absolutisten munduan garatu zela kontuan hartzen badugu.

Ilustrazio hori Bizkaira ere heldu zen. Partikular batzuek, Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen inguruan batutakoek, aurrerapen-irrika horrekin bat egin zuten, bizimodu oso tradizioaletan ainguratuta zegoen mundua berritzeko gogo biziarekin. Jarrera berritzaile horretatik, proposamenak egin zituzten, hainbat helburu lortzeko: nekazaritza eta abeltzaintzako ekoizpena handitzea eta baserrien oparotasuna bermatzea, gero eta lehiakortasun txikiagoa zeukan euskal burdingintza suspertzea, beste industria batzuk sustatzea, hezkuntza hobetzea, udalerrriak azpiegituz hornitzea...

Euren planek ez zuten beti helburua lortu, baina, epe luzera, ideia horiek eragina izan zuten. Apurka-apurka, gure lurraldeko azken txokoraino iritsi ziren, hiribildu garrantzitsuenetatik elizate xumeetaraino. Hori egiaztzeko gonbita egiten dizuegu, hurrengo orrialdeetan proposatzen dizkizuegun jardueretan parte hartuta.





# Luces y progreso

BIZKAIA EN LOS TIEMPOS DE LA ILUSTRACIÓN

“**I**lustrar” significa, entre otras cosas, “dar luz al entendimiento, instruir, civilizar”.

Y ésta va a ser la base de las Jornadas Europeas del Patrimonio 2011: reflejar el empeño de una serie de vizcaínos que trataron de civilizar, instruir y dar luz al entendimiento de sus conciudadanos. Contar sus historias. Conocer sus logros.

La Ilustración fue un movimiento que dominó gran parte de Europa durante el siglo XVIII y los primeros años del XIX. Para los ilustrados mediante la razón se podía construir un mundo mejor. Tenían una absoluta fe en el “progreso” que, entendido como una mejora en todos los aspectos –económico, cultural, científico, social...–, era la base de la “prosperidad de las naciones”. Su objetivo último era el bien público, lo que hoy llamaríamos la “mejora de la calidad de vida de la ciudadanía”. Y para conseguirlo era necesaria la educación y, al mismo tiempo, la puesta en marcha de nuevas formas de desarrollo económico. Una postura sorprendentemente moderna, sobre todo si tenemos en cuenta que se desarrolló en un mundo de monarquías absolutistas.

Esta Ilustración también llegó a Bizkaia. Algunos particulares, agrupados en torno a la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, se contagiaron de este afán de progreso, de renovación de un mundo anclado en unas formas de vida muy tradicionales. Desde esta postura innovadora hicieron propuestas para aumentar la producción agropecuaria y garantizar la prosperidad de los caseríos, para recuperar la cada vez más perdida competitividad del hierro vasco, para fomentar otras industrias, para mejorar la educación, para dotar a nuestros municipios de infraestructuras...

Sus planes no siempre llegaron a buen puerto, pero a la larga sus ideas calaron. Como por capilaridad fueron llegando hasta el último rincón de nuestro territorio, desde las villas más importantes hasta las más modestas anteiglesias. Les invitamos a que lo comprueben participando en las actividades que les proponemos en las páginas siguientes.

# GOMENDIO BATZUK:

## *Bisita egin aurretik*

- **Planifikatu ondo ibilbidea.**

Esku artean daukazun programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Bizkaiko lurraldean. Programa arretaz irakurtzeko gomendatzen dizugu, planifikazio ona eginda, ahalik eta jarduera gehiagotan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.

- **Baieztatu aurretik programan agertzen diren datuak.**

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezent lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkartzeko guneak eta abar, aldatu daitezke. Aukeratutako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, zehetasun guztiak baieztatzeko.

## *Bisita eguna*

- **Jantzi arropa eta oinetako egokiak.**

Jarduera askotan, landa-bide eta -bidezidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomendagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman zira edo euritakoa. Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

- **Izan adeitsua taldearekin.**

Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibilbidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

- **Jakinarazi zure iritziak.**

Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari hari buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko. Zure iritziek hobetzen laguntzen digute.

# ALGUNAS RECOMEN- DACIONES:

## *Antes de la visita*

- **Planifique bien su recorrido.**

El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Bizkaia. Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

- **Confirme con antelación los datos que figuran en este programa.**

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar. Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

## *El día de la visita*

- **Vista ropa y calzado adecuados.**

Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas. Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

- **Sea respetuoso con el grupo.**

Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del guía.

- **Comuniquenos sus opiniones.**

Al terminar no dude en comentar con el guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas. Sus opiniones nos ayudan a mejorar.



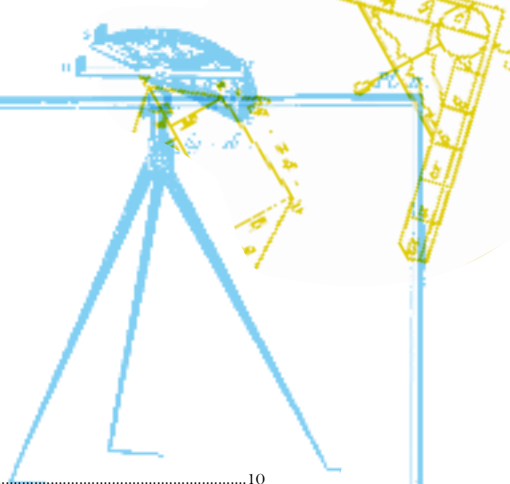
# AURKIBIDEA / ÍNDICE

## BIZKAIA

Areatza.....	10
Arrieta.....	11
Balmaseda.....	11
Barakaldo.....	12
Bermeo.....	14
Berriatua.....	15
Berriz.....	16
Derio.....	17
Durango.....	18
Ea.....	19
Elantxobe.....	20
Elorrio.....	21
Etxebarria.....	23
Forua.....	24
Garai.....	24
Gernika-Lumo.....	25
Getxo.....	26
Gordexola.....	27
Gorliz.....	28
Güeñes.....	29
Ibarrangelu.....	30
Iurreta.....	30
Karrantza.....	31
Leioa.....	32
Lekeitio.....	33
Mañaria.....	35
Markina-Xemein.....	37
Maruri-Jatabe.....	38
Mungia.....	38
Murueta.....	39
Muskiz.....	40
Ondarroa.....	41
Orduña.....	42
Orozko.....	43
Otxandio.....	45
Plentzia.....	46
Santurtzi.....	46
Sopelana.....	47
Sopuerta.....	48
Ugao-Miraballes.....	49
Zaldibar.....	50
Zalla.....	51
Zeanuri.....	51
Zeanuri / Ubide.....	52
Ziortza-Bolibar.....	53

## BILBAO

Bilboko Udala / Ayuntamiento de Bilbao.....	56
Arkeologi Museoa / Museo Arqueológico.....	56
Berreginen Museoa / Museo de Reproducciones Artísticas.....	57
Eleiz Museoa / Museo Diocesano de Arte Sacro.....	57
Euskal Museoa / Museo Vasco.....	58
Foru Agiritegia / Archivo Foral.....	60
Foru Liburutegia / Biblioteca Foral.....	60
Euskaltzaindia.....	61



## Bizkaia

**G**ure ilustratuek proposatutako berrikuntzek hainbat arlo hartu zituzten. Landa-munduan, labore berriak, ongarri berriak eta teknika berriak sartu ziren. Zenbait ohitura ere aldatu ziren. Esaterako, biztanleak patata kontsumitzera animatu zituzten; izan ere, ordura arte, ganadua elikatzeke bakarrik erabiltzen zen.

Industria-arloan, erronkarik handiena burdinaren ekoizpena hobetzea izan zen, gero eta lehiakortasun txikiagoa zeukalako Suediaren edo Errusiaren aurrean. Horretarako, burdinolei eraginkortasun handiagoa emateko ahalegina egin zen, hobekuntza teknikoen eta antolaketarekin lotutako hobekuntzen bidez. Baina, egia esan, arlo horretan, arrakasta txikia izan zen.

Ilustratuek garrantzi handia ematen zioten antolaketari, eta, horren eraginez, hiriaren beste kontzeptu bat zabaltu zen: antolatuagoa eta arrazionalagoa, zerbitzu publikora gehiago bideratuta zegoena. Orduan sortu ziren gure elizateetako gune bereizgarriak, plaza horietan parrokia eta udaletxea buru zirela eta alboan zenbait etxetzar zituztela; ordura arte, landa-munduan ez zegoen horrelako gune publikorik. Hiribilduetan, hiriguneak zehaztuta zeuden Erdi Arotik, eta, ondorioz, zailagoa zen esku hartzea. Halere, horietan ere plaza berriak egin ziren. Leku guztietan zerbitzu publikoko azpiegiturak egin ziren: iturriak, garbitegiak, eskolak, ospitaleak... Udaletxeak izan ziren transformazio horren ikur. Garai horretan eraiki ziren elizateetako ia udaletxe guztiak, eta hiribilduetakoak berriro egin ziren. Azokak hartzeko arkuak zituzten, taberna-aretoak, alondegia, bihitegia, artxiboa, erlojua... Administrazio propioa, independentea, esan genezake laikoa sortzeko asmoaren adierazle ziren (ordura arte, kontseiluak elizan batzartzen ziren).

Eraikin berri horiek estilo barroko eta neoklasikokoak ziren. Azken hori izan zen Ilustrazioko estilo nagusia: erregularra, soila, funtzionala... Udaletxe eta zerbitzu-erakinetan ikusteaz gain, tenpluetan eta, batez ere, gure geografia osotik banatutako etxe askotan ere ikus dezakegu: soilak, apaindurarikgabeak, baoak zorrotz antolatuta dituztela eta barrualdea modu erregularrean banatuta dutela. Arrazionaltasun ilustratua bititza pribatuaren intimitateraino iristen zen.



# Bizkaia

Las novedades propuestas por nuestros ilustrados abarcaron ámbitos muy diversos.

En el mundo rural se introdujeron nuevos cultivos, nuevos abonos y nuevas técnicas. También se cambiaron algunas costumbres, por ejemplo, se animó a la población al consumo de la patata, hasta entonces sólo dedicada a alimentar al ganado.

En el ámbito industrial el mayor reto fue mejorar la producción de hierro, cada vez menos competitivo frente al de Suecia o Rusia. Para ello se intentó dar más eficacia a las ferrerías mediante mejoras técnicas y organizativas. Pero lo cierto es que en este ámbito el éxito fue escaso.

El afán organizador ilustrado difundió también un nuevo concepto de ciudad: más ordenada y racional, más destinada al servicio público. Surgieron entonces los característicos núcleos de nuestras anteiglesias, con la parroquia y el ayuntamiento presidiendo una plaza, espacio público hasta entonces inexistente en el mundo rural, flanqueada por algunos caserones. En las villas, con sus cascos definidos desde la Edad Media, era más difícil intervenir, aunque no faltaron las nuevas plazas. Y en todas partes se crearon infraestructuras de servicio público: fuentes, lavaderos, escuelas, hospitales... El símbolo de esta transformación fueron las casas consitoriales. En esta época se levantaron casi todas las de las anteiglesias y se renovaron las de las villas. Con sus arquerías destinadas a acoger el mercado, sus dependencias, taberna, alhóndiga, pósito, su archivo, su reloj... eran la manifestación de la voluntad de crear una administración propia, independiente, podríamos decir que laica (hasta entonces los concejos se reunían en la iglesia).

Estas nuevas construcciones respondían a los estilos barroco y neoclásico. Este último fue el estilo de la Ilustración por excelencia: regular, sobrio, funcional... Además de a ayuntamientos y construcciones de servicios, lo vemos aplicado a templos y, sobre todo, a muchas casas repartidas por toda nuestra geografía: sencillas, sin ornamentación, con sus vanos rigurosamente ordenados, con su interior regularmente distribuido. La racionalidad ilustrada llegaba hasta la intimidad de la vida privada.



## Plazatik komentura

(bisita gidatua)

Areatza, hirigintza alde-  
tik, Ilustrazio garaian  
definitutako plazatik  
abiatuta garatu zen. Hori da  
hiribilduko leku bereizgarria,  
eraikin aipagarriena udaletxe-  
ataripe-eskola duena, eta  
apaingarri, “Alkatxofa Iturria”  
eta etxe barroko eta neokla-  
siko soilak, haien aurrean  
kontrastea eginez Gortázar  
jauregiaren hamazortzigarren  
mendeko pinturak ageri direla.

Baina soiltasunean eta propor-  
tzioetan oinarritutako apain-  
duraren bilaketa urrunago  
dauden eraikinetara ere heldu  
zen, besteak beste gaur egun  
abandonatuta dagoen Santa  
Isabel komentura.

## De la plaza al convento

(visita guiada)

Areatza se desarrolla  
urbanísticamente a  
partir de la plaza defi-  
nida en época ilustrada. Es el  
lugar emblemático de la villa,  
presidido por el monumental  
ayuntamiento-pórtico-escuela  
y decorado por la fuente de  
“la alcachofa” y por las sobrias  
casas barrocas y neoclásicas,  
frente a las que contrastan  
las pinturas dieciochescas del  
palacio Gortázar.

Pero la búsqueda de ornato  
basado en la sencillez y las  
proporciones alcanzó también  
a edificios más alejados, como  
el hoy abandonado convento  
de Santa Isabel.

**Biltzeko tokia:** Udaletxeke arkupeak.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 1a eta 2a; 11:00etan, 12:00etan, 17:00etan eta 18:00etan.

**Antolatzailea:** Areatzako Udala.

**Informazioa:** 946 739 010.

**Punto de encuentro:** Soportales del Ayuntamiento.

**Días y horario:** 1 y 2 de octubre a las 11:00, 12:00, 17:00 y 18:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Areatza.

**Información:** 946 739 010.



# Arrieta

## *Ibilaldia Arrietatik: aldaketak mundu tradizionallean*

(bisita gidatua)

**G**ure ibilbidean Arrietako ermitak ikusiko ditugu, baina aldi berean ilustrazioak gure landa eremura ekarri zituen berrikuntzak ezagutuko ditugu: pinuaren sarrera, patataren kontsumoa, baratzearen dibertsifikazioa... Gainera, Arrietan gertakari bitxia ageri da XVIII. mende amaieran: Gipuzkoako artzainak heldu ziren, euren lurraldean baliabideen urritasunak bultzatuta, Sollube mendiaren hegoaldean ezarri ziren, izen esanguratsuak zituzten base-rietan, *Giputxiene* kasu.

## *Recorrido por Arrieta: cambios en un mundo tradicional*

(visita guiada)

**N**uestra ruta nos llevará por las ermitas de Arrieta, pero al mismo tiempo iremos conociendo las novedades que supuso la Ilustración para nuestro mundo rural: la introducción del pino, el consumo de la patata, la diversificación de la huerta... Además, en Arrieta detectamos un hecho curioso de fines del siglo XVIII: la llegada de pastores guipuzcoanos que, empujados por la escasez de recursos en su tierra, se asentaron en las faldas del monte Sollube en caseríos con nombres tan significativos como *Giputxiene*.



**Biltzeko tokia:** Herriko plaza.  
**Eguna eta ordua:** urriaren 9a 9:30ean.  
**Ibilaldiaren iraupena:** 3 ordu.  
**Antolatzailea:** Arrietako Udala.

**Informazioa:** 946 153 065 / 946 156 612.

**Punto de encuentro:** Herriko plaza.  
**Día y hora:** 9 de octubre a las 9:30 h.  
**Duración del recorrido:** 3 horas.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Arrieta.

**Información:** 946 153 065 / 946 156 612.

# Balmaseda

## *Balmasedako hiribildua La villa de Balmaseda*

(bisita gidatua)

**B**almasedan azpiegiturak sortzeko ohitura goiz abiatu zen: 1653an jada –Ilustrazio garaia baino mende bat lehenago– Santa Clarako prezeptoria sortu zen. Bertan ikasi zituzten balmasedar askok lehenengo letrak. Geroago etorri ziren udal-etxea, plaza, iturriak, hilerria...

Eta pentsamolde ilustratu horren barnean, hiribilduan zehar etxetzar neoklasiko soilek egoitza ulertzeko modu berria erakusten digute, erosotasuna, aireztapena, argia, etab. bilatuz.

(visita guiada)

**E**n Balmaseda la costumbre de crear infraestructuras arrancó pronto: ya en 1653 –adelantándose un siglo a la Ilustración– se fundaba la “preceptoría” de Santa Clara, en la que muchos balmasedanos aprendieron las primeras letras. Más tarde vendrían la casa consistorial, la plaza, las fuentes, el cementerio...

Y dentro de esa misma mentalidad ilustrada a lo largo de la villa los austeros caserones neoclásicos nos presentan una nueva forma de entender la residencialidad, buscando el confort, la ventilación, la luz...



**Biltzeko tokia:** San Severino Plaza.  
**Eguna eta ordua:** urriaren 15a 12:00etan.  
**Antolatzailea:** Balmasedako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 801 356 (Enkartur).

**Punto de encuentro:** Plaza de San Severino.  
**Día y hora:** 15 de octubre a las 12:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Balmaseda.

**Información y reservas:** 946 801 356 (Enkartur).

## Balmasedako txakolina

**Txomin Etxebarria Mirones-en hitzaldia + bisita gidatua + dastatzea (Egia Enea mahastia)**

**X**VIII. mendean Balmasedak txakolin asko ekoizten zuen. Baina udalerrikoa bukatu arte ezin zuten ardorik inportatu, baserriarrek “txakolin asko egitean baino ez zuten pentsatzen, ez zuten kalitatea zaintzen”. Ilustratuak produktua hobetzen saiatu ziren teknika berriak erabiliz, baina ez zuten arrakastarik izan, eta txakolinak bigarren mailako ardoa izaten segitu zuen duela gutxira arte.

Gaur egun egoera oso bestelakoa da, “Egia Enea” mahastia bisitatzean ikusiko dugun moduan; bertan txakolin famatua dastatzeko aukera izango dugu.

## El txakolí de Balmaseda

**Conferencia por Txomin Etxebarria Mirones + visita guiada + degustación (viñedo Egia Enea)**

**E**n el S. XVIII, Balmaseda producía gran cantidad de *txakoli*. Pero como no se podía importar vino hasta haber consumido el del municipio, los baserriarrek “no piensan mas que en hacer mucho, sin cuidar de la calidad”. Los ilustrados trataron de mejorar el producto mediante nuevas técnicas, pero su éxito fue escaso, y el txakoli siguió siendo un vino de segunda hasta hace poco tiempo.

Hoy la situación es muy distinta, como apreciaremos en nuestra visita al viñedo “Egia Enea”, donde podremos degustar su reputado *txakoli*.



**Biltzeko tokia:** Kultur etxea  
**Eguna eta ordua:** urriaren 16a 12:00etan.  
**Antolatzailea:** Balmasedako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 801 356 (Enkartur).

**Punto de encuentro:** Kultur Etxea.  
**Día y hora:** 16 de octubre a las 12:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Balmaseda.

**Información y reservas:** 946 801 356 (Enkartur).

# Barakaldo

## Errekatxo: industria foku izatetik Barakaldoko birikia izatera

(bisita gidatua)

**A**intzira zaharra edo Etxebarriakoa inguratuko dugu, Castaños ibaian, eta ondo zaindutako naturarekin harreman zuzena izateaz gozatuko dugu. Urdandegieta burdinola zaharraren arrastoak bisitatuko ditugu; Erdi Arotik dago dokumentatuta, eta XIX. mendera arte egon da martxan. Gaur egun Barakaldoko inguru hau hiriaren biriki berdetzat jotzen da, baina aspaldi oso modu bortitzean ustiatu zuten: burdina ateratzeko meatzeak zeuden, egur-ikatzak egiteko basoak, hamabost burdinola mugiarazteko ibaiak...

## El Regato: de foco industrial a pulmón de Barakaldo

(visita guiada)

**B**ordearemos el pantano viejo o de Etxebarria, en el río Castaños, disfrutando del contacto directo con una naturaleza bien conservada. Y nos detendremos en los restos de la antigua ferrería de Urdandegieta, documentada desde la Edad Media y que ha seguido trabajando hasta el siglo XIX. Y es que esta zona de Barakaldo, considerada hoy el pulmón verde de la ciudad, fue en su día explotada intensivamente: había minas de las que extraer hierro, había bosques en los que fabricar carbón vegetal, había ríos con los que mover hasta quince ferrerías...



**Biltzeko tokia:** Bizkaibus autobus geltokia, Herriko plazan (botikaren ondoan).  
**Eguna eta ordua:** urriaren 1ean 10:00etan.  
**Ibilaldiaren iraupena:** 4 ordu.  
**Antolatzaileak:** Barakaldoko Udala eta Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa (CIHMA).

**Informazioa eta erreserbak:** 944 971 390.  
**Email:** ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org

**Punto de encuentro:** parada de autobuses de Bizkaibus en la Herriko plaza (al lado de la farmacia).  
**Día y hora:** 1 de octubre a las 10:00 h.  
**Duración del recorrido:** 4 h.  
**Organizan:** Ayuntamiento de Barakaldo y Centro de Interpretación Histórica y Medioambiental de Barakaldo (CIHMA).

**Información y reservas:** 944 971 390.  
**Email:** ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org



## Barakaldo Erdi Arotik gaur egunera arte

(bisita gidatua)

Iraganera begiratzea orainaren berri izateko eta etorkizuna begiztatzeko. Barakaldoko historiako eraikin enblematikoei eta esanguratsuei buruzko ibilaldia izango da, eta lagungarri gertatuko zaigu hainbat konturen berri izateko: Barakaldoren sorrera, beste garai batzuetako herri-tarren arteko harremanak, bidaiariak eta salgaiak igarotzen ziren tokian elizateak zuen garrantzia, meatzaritzari eta ondoren labe garaiei esker modernizazioa iristea... Gaur egun, ordea, zerbitzuen sektorea nagusi den udalerrria da Barakaldo.

## Barakaldo de la Edad Media a la actualidad

(visita guiada)

A somarse al pasado para conocer el presente y atisbar el futuro. Un recorrido centrado en edificios emblemáticos y significativos a lo largo de la historia de Barakaldo, que nos ayudan a conocer los orígenes de Barakaldo, las relaciones entre sus habitantes en otros tiempos, la importancia de la anteiglesia como lugar de paso de viajeros y mercancías, la llegada de la modernización con la minería del hierro y posteriormente de los altos hornos, para terminar como un municipio centrado en el sector servicios.



**Biltzeko tokia:** Clara Campoamor Kultur Etxea (Gernikako arbola 41.zk.).

**Eguna eta ordua:** urriaren 22an 11:00etan.

**Ibilaldiaren iraupena:** 2 ordu.

**Antolatzaileak:** Barakaldoko Udala eta Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa (CIHMA).

**Informazioa eta erreserbak:** 944 971 390.

**Email:** ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org

**Punto de encuentro:** Casa de Cultura Clara Campoamor (Gernikako arbola 41).

**Día y hora:** 22 de octubre a las 11:00 h.

**Duración del recorrido:** 2 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Barakaldo y Centro de Interpretación Histórica y Medioambiental de Barakaldo (CIHMA).

**Información y reservas:** 944 971 390.

**Email:** ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org

## Santa Agedatik Kastrexanara erdi aroko galtzadatik

(bisita gidatua)

Santa Agedako basiliza enblematikotik abiatuko gara, erromeria famatuaren muinetik, hain zuzen ere. Erdi Aroko galtzada zaharretik, Done Jakue bidetik, Larrazabal auzoko eskolara iritsiko gara, eta han beste garai bateko ikasgela bat ikusiko dugu, berreginda. Deabruaren Zubian bukatu dugu (Kastrexana); zubi horretan neskato maitemindu baten amodioak deabrua bera engainatu zuen. Kadagoa Barakaldoko aldetik jaistea oso polita da, eta bisitatutako tokien garrantzi historikoa eta natura arnastu daiteke.

## De Santa Águeda a Kastrexana por la calzada medieval

(visita guiada)

Partiremos desde la emblemática ermita de Santa Águeda, centro de populares romerías. Por la antigua calzada medieval, a su vez camino de Santiago, llegaremos hasta la escuela de barriada de Larrazabal, donde veremos la recreación de un aula de otros tiempos. Y finalizaremos en el puente del Diablo (Kastrexana), donde el amor de una joven enamorada consiguió engañar al mismísimo diablo. Una bella bajada por la margen barakaldesa del Kadagua, donde se pueden respirar la naturaleza y la importancia histórica de los lugares visitados.



**Biltzeko tokia:** Barakaldoko Landeta kaleko autobus geltokia (epaitegitik hurbil).

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 2an eta 23an 10:00etan.

**Ibilaldiaren iraupena:** 4 ordu.

**Antolatzaileak:** Barakaldoko Udala eta Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa (CIHMA).

**Informazioa eta erreserbak:** 944 971 390.

**Email:** ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org

**Punto de encuentro:** parada de autobuses de la c/ Landeta de Barakaldo (cerca de los juzgados).

**Días y horario:** 2 y 23 de octubre a las 10:00 h.

**Duración del recorrido:** 4 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Barakaldo y Centro de Interpretación Histórica y Medioambiental de Barakaldo (CIHMA).

**Información y reservas:** 944 971 390.

**Email:** ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org

# Bermeo



## Elizaren eta udaletxearen artean

(bisita gidatua)

1722ko sutearen ondoren, Bermeoko hiribilduaren erdigunea berrantolatu egin zen, apurka-apurka. Etxeak eta jauregiak zeuden tokian, Baños konde-konde-sarena kasu, herriko espazio publiko handiena sortu zuten, plaza zabal bat: toki tradizionalen gaineratik gailenduko zen bizitza sozialerako toki berri bat. Eta bertan eraiki zituzten bi eraikin garrantzitsuenak: Lehendabizi udaletxe berria, arkupeekin, eguzki erlojuarekin, iturri berantiarrarekin... eta ondoren Andra Mari eliza, ziur asko Bizkaiko neoklasikoko tenplu garrantzitsua.

## Entre la iglesia y la casa consistorial

(visita guiada)

Tras el incendio de 1722, Bermeo inició un lento proceso de reorganización del centro de su casco. Donde antes había casas y palacios, como el de los condes de Baños, se creó un amplia plaza, el mayor espacio público del municipio, un nuevo lugar para la vida social que se impondría a los tradicionales. Y en él se concentraron los dos edificios más importantes: primero el nuevo ayuntamiento, con su soportal, su reloj de sol, su tardía fuente... y después la iglesia de Santa María, quizás el más importante templo neoclásico vizcaíno.



**Biltzeko tokia:** Andra Mari elizaren arkupeetan.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 15, 22 eta 29an, 13:00etan.

**Antolatzaileak:** Turismo Bulegoa eta Andra Mari parrokia.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 179 154.

**Punto de encuentro:** Pórtico de la iglesia de Andra Mari.

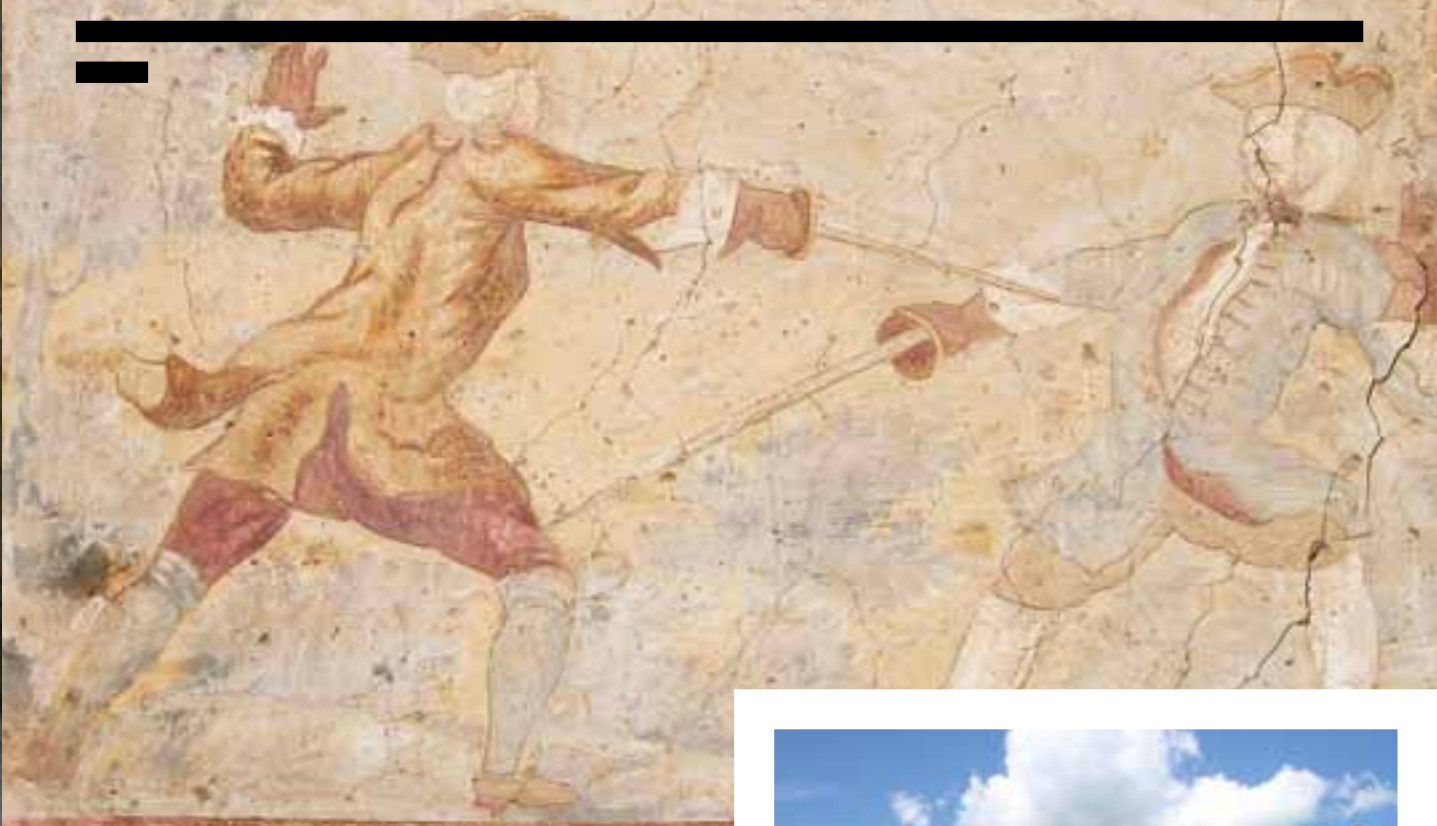
**Días y horario:** 15, 22 y 29 de octubre, a las 13:00 h.

**Organizan:** Oficina de Turismo y parroquia de Andra Mari.

**Información y reservas:** 946 179 154.



# Berriatua



## *Etxe Pintxuko margolan misterioitsuak*

(bisita gidatua eta hitzaldia Alberto Santanaren eskutik)

1780. urte aldera, Berriatua herriko plazan dagoen Elexalde etxe zaharra goitik behera berregiteko eskatu zuen Don Domingo Ybarrakoak, Santo Domingo de Ybarrako IV. Bizkondea eta Peñafloidako Kondearekin batera Artibaiko bailararen landa-jabe handienetakoa zenak. Bizkonde edadetuak familia egoera gatazkatsua bizi zuen orduan, eta etxetzar hura bere hirugarren emaztearen etxebizitza izango zen. Berritzearen daturik esanguratsuen fatxada nagusiaren dekorazioa izan zen, esanahi misterioitsuko margolan multzoa baitauka, zeinak Bizkaiko aristokrazia ilustratuaren bizimodua begiratzeko leiho aparta osatzen baitu.

## *Las misteriosas pinturas de Etxe Pintxu*

(visita guiada y conferencia por Alberto Santana)

Hacia 1780 Don Domingo de Ybarra, IV Vizconde de Santo Domingo de Ybarra, junto con el Conde de Peñaforida uno de los mayores propietarios rurales del valle del Artibai, encargó la reforma integral de la vieja casa Elexalde, situada en la plaza de Berriatua. El anciano vizconde vivía en aquellos años una conflictiva situación familiar y el caserón estaba destinado a ser la residencia de su tercera esposa. Lo más llamativo de la reforma fue la decoración de la fachada principal con una serie de pinturas de significado misterioso, que constituyen una ventana única a las formas de vida de la aristocracia ilustrada vizcaína.



**Biltzeko tokia:** Herriko Plaza (udalebe aurrean).

**Eguna eta ordua:** urriaren 15ean, 18:00etan.

**Antolatzailea:** Berriatua Elizateko Udala.

**Informazioa:** 946 137 030.

**Email:** [udala@berriatua.org](mailto:udala@berriatua.org)

**Punto de encuentro:** Herriko Plaza (delante del ayuntamiento).

**Día y horario:** 15 de octubre a las 18:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de la anteiglesia de Berriatua.

**Información:** 946 137 030.

**Email:** [udala@berriatua.org](mailto:udala@berriatua.org)

## Garaiko ilustratua zen Iturrizaren Berriz herria

(bisita gidatua)

Juan Ramón Iturriza Zabala (1741-1812), Bizkaiko lehenengo historialari modernoa izan zen. Artxibo publiko zein pribatuetan egin zuen lanari esker, eskura daukagun Bizkaiko lehenengo historia idatzi ahal izan zuen.

Iturrizak ezagutu zuen Berriz herriaren bisita Olakueta hasiko da (antzinako ospitalea). Antonio Abad eta San Pedro Legao ermitetatik igaroko gara, elizaren eta eraikin zibilen ingurura heldu arte. Eta historialariaren beraren eskutik egingo dugu bidea, batzuetan bere testuek gidatuko gaituzte-eta.

## Eraikuntzako lanbideak

(erakusketa)

Pentsamolde ilustratua- ren eraginez, erakunde zibilek herritarren bizirik kalitatea hobetzen zuten azpiegituz hornitu zituzten herriguneak. Erljio arkitektura ere zati batean berritu egin zen. Gure udalerriak eraikin barroko eta neoklasiko zirenak.

Eta eraikuntzari lotutako gremioak garatu egin ziren: artisauntzako teknikek beste teknika batzuei eman zieten bidea, eta hori iraultza industrialaren ataria izango zen.

Erakusketa honetan bisitariak lanbide horien jardunbideak ezagutu ahal izango ditu.

## El Berriz de Iturriza, un ilustrado de la época

(visita guiada)

Juan Ramón Iturriza y Zabala (1741-1812), fue el primer historiador moderno de Bizkaia. Gracias a su trabajo en archivos públicos y privados, pudo escribir la primera historia de Bizkaia de que disponemos.

La visita del Berriz que conoció Iturriza comenzará en Olakueta (antiguo hospital), pasando por las ermitas de Antonio Abad y San Pedro de Legaño, hasta llegar al entorno de la iglesia y sus construcciones civiles. Y lo haremos guiados en ocasiones por los textos del propio historiador.

## Oficios de la construcción

(exposición)

Por influencia del pensamiento ilustrado las instituciones civiles dotaron a las poblaciones de infraestructuras que mejoraban la calidad de vida del vecindario. Y también la arquitectura religiosa se renovaba en parte. Construcciones barrocas y neoclásicas llenaron nuestros municipios.

Y los gremios ligados a la construcción evolucionaron: las técnicas artesanales fueron dando paso a otras, antesala de lo que sería la revolución industrial.

En esta exposición el visitante podrá conocer las formas de hacer de aquellos oficios.

**Biltzeko tokia:** Olakueta.

**Eguna eta ordua:** urriaren 9a 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Berrizko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284.

**Email:** europaondarea@gmail.com

Durangoko Turismo Bulegoa.

**Punto de encuentro:** Olakueta.

**Día y hora:** 9 de octubre a las 12:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Berriz, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkarte.

**Información y reservas:** 688 632 284.

**Email:** europaondarea@gmail.com

Oficina de Turismo de Durango.



**Biltzeko tokia:** elizako arkupeak.

**Eguna eta ordua:** urriaren 9a, goiz guztia.

**Antolatzaileak:** Berrizko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkarte.

**Laguntzailea:** Arbaso (Euskal Herriko Artisautza Tradizionala Sustatzeko Elkarte).

**Informazioa:** 688 632 284.

**Email:** europaondarea@gmail.com

Durangoko Turismo Bulegoa.

**Punto de encuentro:** soportales de la iglesia.

**Día y hora:** 9 de octubre durante toda la mañana.

**Organizan:** Ayuntamiento de Berriz, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkarte.

**Colabora:** Arbaso (Asociación para el fomento de la artesanía tradicional de Euskal Herria).

**Información:** 688 632 284.

**Email:** europaondarea@gmail.com

Oficina de Turismo de Durango.

# Derio

## Derioko elizatearen abiatzea, XVIII. mendean

(Juan Manuel Gonzalez Cembellinen hitzaldia)

**D**erío 1688an elizate birlakatu zen, Gernikako Juntetxean jesarlekua zuena. Baina XVIII. mendean eta ez lehenago eskuratu zuen herriak benetako indarra. Horren erakusle izan zen San Kristobal parrokia zaharberritzea, elizatearen sinbolo materiala; ezbairik gabe, talde lan handia behar izan zen horretarako, ez baitzuten izan hamarrenak jasotzen zituen patrioiaren, Zamudioko jaunaren, laguntzarik. Nahiz eta mende hura krisiarekin bukatu, udalerrri gaztea sendotzeko helburua zuten beste ekimenak abiarazi zituzten.

## “El despegue de la anteiglesia de Derio en el siglo XVIII”

(conferencia por Juan Manuel González Cembellín)

**D**erío se convirtió en una anteiglesia con derecho a asiento en las Juntas de Gernika en 1688. Pero sería en el siglo XVIII cuando la población adquiriera verdadera entidad. Reflejo de todo ello sería la renovación de la parroquia de San Cristóbal, símbolo material de la anteiglesia, lo que debió suponer un gran esfuerzo colectivo ya que no se contó con el apoyo del patrono que recibía los diezmos, el señor de Zamudio. Y pese a la crisis que cerró aquel siglo se pusieron en marcha otras iniciativas destinadas a consolidar el joven municipio.



**Lekua:** Kultur Birika.  
**Eguna eta ordua:** urriaren 20an 19:00etan.  
**Antolatzailea:** Derioko Udala.

**Informazioa:** 944 659 714 (Kultur Birika).

**Lugar:** Kultur Birika.  
**Día y hora:** 20 de octubre a las 19:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Derio.

**Información:** 944 659 714 (Kultur Birika).

## Artxiboan ilustratzen zaituzte

(bisita gidatua)

**I**lustrazioaren garaian sortu ziren agiritegiak, gaur egun ezagutzen ditugun moduan. Beraz, Artxiboan Interpretazioko ICARO Zentroa eta Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa bisitatuko ditugu, artxibo bat zer den bertan lan egiten dutenen eskutik jakiteko. 900 urte baino gehiago dauzkaten pergaminoak ikusiko ditugu, eta Bizkaiko Ilustrazioarekin zerikusia dukaten jatorrizko dokumentuak ere bai. Eta Bizkaiko arbasoen bilaketarako tailerretan parte hartuko dugu, edota letra eta orlak garaiko estiloan apainduko ditugu.

## Ilústrate en el archivo

(visita guiada)

**C**on la Ilustración nacieron los archivos tal y como hoy los conocemos. Visitaremos el Centro de Interpretación de Archivos ÍCARO y el Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia para saber qué es un archivo de la mano de quienes trabajan en él. Veremos pergaminos con más de 900 años y podremos contemplar documentos originales relacionados con la Ilustración vizcaína. Y tendremos la oportunidad de participar en los talleres de búsqueda de antepasados vizcaínos o decorar letras y orlas al estilo de la época.



**Biltzeko tokiak:** AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa). Larrauri kalea, 1 A, 5. solairua.  
**Egunak eta orduetegiak:** urriaren 21etik 24ra, 11:00etan eta 16:00etan.  
**Antolatzailea:** AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa) eta ICARO Zentroa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 062 490 (toki kopuru mugatua).

**Punto de encuentro:** AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia). C/ Larrauri, 1 A, 5ª planta.  
**Días y horario:** del 21 al 24 de octubre, a las 11:00 y a las 16:00 h.  
**Organiza:** AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia) y Centro ÍCARO.

**Información y reservas:** 944 062 490 (plazas limitadas).



# Durango



## Durango 1800. urte inguruan

(bisita gidatua)

**P**entsamolde ilustratuak hiriaren eta etxearen ideia berri bat zabaldu zuen: hirigintza antolatua, gai ziren zerbitzuak, eraikin ederrak... Hori guztia aurkituko dugu gure ibilbidean: aristokratek haien tertuliak egiten zituzteneko jauregiak, herritarren etxeak, euren apal-tasunetik hiribildua edertzen laguntzen zutenak, udaletxea, pintura koloretsuekin eta herritarrei harrera egiteko arkupearekin, plaza eta lora-tegi berriak, eskola soilak... eta amaitzeko, multzoaren ikuspegia, Santa Ana dorrearen tontoretik.

## Durango al filo de 1800

(visita guiada)

**E**l espíritu ilustrado difundió una nueva idea de la ciudad y de la casa: urbanismo ordenado, servicios capaces, construcciones hermosas... Todo lo encontramos en nuestro recorrido: palacios en los que los aristócratas celebraban sus tertulias, casas de vecinos que desde su modestia contribuían a embellecer la villa, el ayuntamiento con sus coloristas pinturas y su *arkupe* para acoger a los vecinos, nuevas plazas y jardines, las austeras escuelas... para terminar con una visión de conjunto desde lo alto de la torre de Santa Ana.

**Biltzeko tokia:** Turismo Bulegoa (Lariz Torre 2. zk.).

**Egunak eta ordutegiak:**

urriaren 1a: 11:00etan (euskara) - 12:00etan (gaztelania) - 13:00etan (gaztelania).  
urriaren 8a: 11:00etan (euskara) - 12:00etan (gaztelania) - 13:00etan (gaztelania).  
urriaren 15a: 11:00etan (euskara) - 12:00etan (gaztelania) - 13:00etan (gaztelania).  
urriaren 22a: 11:00etan (euskara) - 12:00etan (gaztelania) - 13:00etan (gaztelania).  
urriaren 29a: 11:00etan (euskara) - 12:00etan (gaztelania) - 13:00etan (gaztelania).

**Antolatzailea:** Durangoko Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 033 938 (toki kopuru mugatua).  
turismo@durango-udala.net

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo (Lariz Torre, 2).

**Días y horarios:**

1 octubre: 11.00 (euskera) - 12.00 (castellano) - 13.00 (castellano).  
8 octubre: 11.00 (euskera) - 12.00 (castellano) - 13.00 (castellano).  
15 octubre: 11.00 (euskera) - 12.00 (castellano) - 13.00 (castellano).  
22 octubre: 11.00 (euskera) - 12.00 (castellano) - 13.00 (castellano).  
29 octubre: 11.00 (euskera) - 12.00 (castellano) - 13.00 (castellano).

**Organiza:** Oficina de Turismo de Durango.

**Información y reservas:** 946 033 938 (plazas limitadas).  
turismo@durango-udala.net

## Durango, beste begirada bat

(Durangoko Udaleko 2009/2010 Arte Sorkuntza Beka)

Santa Ana elizaren skanpandorrean instalatutako bideokamera birakari batek Durangoko eta inguruko ikuspegi ikaragarria erakutsiko digu, denbora errealean. Baina ikuspegiak gozatzeko kutxa baten behatxulotik begiratu beharko dugu; kutxa barruan, ispilu multzo batek irudiak mugimenduan jartzen ditu, eta horri esker hiribilduaren ikuspegi erabat ezezaguna sortzen du, ohikoa ez den ikuspuntu guztiz desberdinarekin.

## Durango, otra mirada

(beca creación artística Ayuntamiento de Durango 2009/2010)

Una video-cámara giratoria instalada en el campanario de la iglesia de Santa Ana nos mostrará, a tiempo real, impresionantes vistas de Durango y de su entorno. Pero para verlas tendremos que asomarnos a la mirilla de una caja en la que un juego de espejos pone en movimiento las imágenes, mostrándonos un panorama de la Villa totalmente desconocido, con una perspectiva completamente diferente a lo habitual.



**Biltzeko tokia:** Turismo Bulegoa (Lariz Torre 2. zk.).

**Egunak:** urriko egun guztiak.

**Antolatzailea:** Durangoko Turismo Bulegoa.  
[www.durango-udala.net/turismo](http://www.durango-udala.net/turismo)

**Informazioa eta erreserbak:** 946 033 938.  
[turismo@durango-udala.net](mailto:turismo@durango-udala.net)

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo (Lariz Torre, 2).

**Días:** todos los días del mes de octubre.

**Organiza:** Oficina de Turismo de Durango.  
[www.durango-udala.net/turismo](http://www.durango-udala.net/turismo)

**Información y reservas:** 946 033 938.  
[turismo@durango-udala.net](mailto:turismo@durango-udala.net)

## Ea



## Busturialdea neoklasikoa (Ibarrangelu-Elantxobe-Ea ibilbidea)

(bisita gidatua autobusez)

Natxituako elizak neoklasizismoaren berrantolakatarako grinaren berri ematen digu: Nabe bakarreko tenplu gotiko-errenazentista, inspirazio italiarreko soluzioak zeuzkan hiru kaleko tenplu bihurtu zuten.

Eta Ea, berriz, etxe batzuek kontzeptu berria planteatzen digute bizigarritasunaren, erosotasunaren, argitasunaren, etab.en aldetik... gaur egun, bizi-kalitatea esango genukeenaren aldetik. Horien artan, udaletxe berantiarrak bere arkupean alondegia, pisa, eta eskola ere izan zituen. Administrazioaren hobekuntza eta zerbitzuen hornikuntza ilustratuen jardueraren bereizgarriak ziren.

## Busturialdea neoclásica (Itinerario Ibarrangelu-Elantxobe-Ea)

(visita guiada en autobús)

La iglesia de Natxitua nos habla del afán reorganizador del neoclasicismo: su modesto templo gótico-renacentista de una sola nave fue transformado en otro de tres calles con soluciones de inspiración italiana.

Y ya en Ea, algunas casas nos plantean un nuevo concepto de habitabilidad, de comodidad, de luminosidad... de calidad de vida, diríamos hoy. Entre ellas el tardío ayuntamiento acogió bajo su pórtico alhóndiga, peso... incluso escuela. La mejora de la administración y la dotación de servicios fueron caballos de batalla de los ilustrados.



**Biltzeko tokia:** Ibarrangeluko elizaren parean.

**Eguna eta ordua:** urriaren 8an 10:00etatik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Eako Udala, Elantxobeko Udala eta Ibarrangeluko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 650 822 (Urremendi Landa Garapen Elkartea).

**Punto de encuentro:** frente a la iglesia de Ibarrangelu.

**Día y hora:** 8 de octubre de 10:00 a 13:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Ea, Ayuntamiento de Elantxobe y Ayuntamiento de Ibarrangelu.

**Información y reservas:** 944 650 822 (Urremendi Landa Garapen Elkartea).

## Urtubiagako burdinola eta bertako arku uharka

(Bisita gidatua)

XVIII. mende hasieran, Pedro Bernardo Villarreal de Berrizek, Ilustrazio aurreko Lekeitioko bizilagun batek, arkuak eta bihurguneak zituzten uharkak proiektatzen zituen, ohikoak baino sendoagoak. Hala, euskal ilustratuengai nagusietako bati aurrea hartuz: burdinolak, herrialdeko industria nagusia, hobetzea. Diseinu berria zenbait lanetan aplikatu zen, besteak beste Urtubiagako burdinolan. Bertan, Ilustrazioko gizonek proposatutako berrikuntzen beste emaitza batzuk ere ikus daitezke.

## La ferrería de Urtubiaga y su presa de arco

(visita guiada)

Principios del XVIII Pedro Bernardo Villarreal de Berriz, un preilustrado vecino de Lekeitio, proyectaba presas de arco, curvas, más resistentes que las habituales. Se adelantaba así al que fuera un tema capital para los ilustrados vascos: la mejora de las ferrerías, la principal industria del país. Su nuevo diseño sería aplicado en diversos ingenios, como en la ferrería de Urtubiaga. En ella pueden apreciarse además algunos otros elementos fruto de las innovaciones propuestas por los hombres de la Ilustración.



**Biltzeko tokia:** Herriko Plaza.

**Egunak:** urriaren 22an 11:00etan.

**Antolatzailea:** Eako Udala eta HEA Kultura Taldea.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 275 227 (Urremendi Landa Garapen Elkarte).

**Punto de encuentro:** Herriko Plaza.

**Día y hora:** 22 de octubre a las 11:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Ea y HEA Kultura Taldea.

**Información y reservas:** 946 275 227 (Urremendi Landa Garapen Elkarte).

# Elantxobe



## Busturialdea neoklasikoa (Ibarrangelu – Elantxobe – Ea ibilbidea)

(bisita gidatua autobusez)

Elantxobera heltzean, batez ere Kale Nagusian, etxetzar neoklasiko ugari aurkitzen ditugu. Erretikula gisa jarritako dinteldun baoekin, moldura leuneik, harburu zuzenekin... gogora etortzen zaizkigu orekaren eta ordenaren gustua, garai hartako etxebizitzien ezaugarri zirenak. Ilustrazio garaian ohikoa zen. Eta eremu osoan nagusi, eliza; hori ere, neoklasikoa izan arren, ez da aldentzen forma barrokoetatik laprandura daukaten leihoekin edo kontrahorma ezpondatuekin.

## Busturialdea neoclásica (itinerario Ibarrangelu – Elantxobe – Ea)

(visita guiada en autobús)

Allegar a Elantxobe nos encontramos, sobre todo en la calle Nagusia, con un buen número de caserones neoclásicos. Con sus vanos adintelados y dispuestos en retícula, sus molduras lisas, sus canes rectos... nos recuerdan el gusto por el equilibrio y el orden que caracterizaba las viviendas de la época. Una corrección típicamente ilustrada. Y dominándolo todo la iglesia, que pese a ser también neoclásica no acaba de abandonar las formas barrocas en sus ventanas con derrame o sus contrafuertes ataludados.



**Biltzeko tokia:** Ibarrangeluko elizaren parean.

**Egunak:** urriaren 8an 10:00etatik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Eako Udala, Elantxobeko Udala eta Ibarrangeluko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 650 822 (Urremendi Landa Garapen Elkarte).

**Punto de encuentro:** frente a la iglesia de Ibarrangelu.

**Día y hora:** 8 de octubre de 10:00 a 13:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Ea, Ayuntamiento de Elantxobe y Ayuntamiento de Ibarrangelu.

**Información y reservas:** 944 650 822 (Urremendi Landa Garapen Elkarte).





*Ilustrazioaren aztarnak: guztion ongizatearentzako eraikuntzak.*

**(bisita gidatua)**

**B**izkaiko beste herrien gisara, XVIII. mendearen erdialdetik XIX.aren erdialdera bitartean Elorriok aldaketa garrantzitsua izan zuen bere fisionomian. Ilustrazioko ideiak jarraituz, zerbitzu publikoak abiarazi zituzten, eta gainera, herria edertu egin zuten.

Jarrera horren emaitzarik nabarmenena udaletxea da, eguzki erlojuarekin, esaldi ohararazleekin... Herria edertzeko lanetan norbanakoez ere parte hartu zuten; hala nola, jauregiak eraiki zituzten, bai horien sustatzailen boterea modu santuan erakusteko, bai herriaren itxura hobetzeko asmoz.

*Los rastros de la Ilustración: construcciones para el bienestar común.*

**(visita guiada)**

**C**omo otras villas vizcaínas, entre mediados del XVIII y mediados del XIX Elorrio conoció un cambio importante en su fisonomía. De acuerdo a las ideas ilustradas se dotó de servicios públicos, pero también se embelleció.

El fruto más evidente de esta actitud es la hermosa casa consistorial, con su reloj de sol, sus frases admonitorias... Pero al embellecimiento de la ciudad también contribuyeron los particulares, construyendo palacios que además de mostrar suntuosamente el poder de sus promotores pretendían mejorar la imagen de la localidad.

**Biltzeko tokia:** Herriko plaza, udaletxearen parean.

**Eguna eta ordua:** urriaren 2an 11:30ean.

**Antolatzailea:** Elorrioko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284.

Durangoko Turismo Bulegoa.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** Herriko plaza, delante del ayuntamiento.

**Día y hora:** 2 de octubre a las 11:30 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Elorrio.

**Información y reservas:** 688 632 284.

Oficina de Turismo de Durango.

**Email:** europaondarea@gmail.com



## Elorrioko basilika

(bisita gidatua)

S ortzez Garbiaren elizak harritu egingo gaitu estiloen arteko elkarbizitza harmonikoarekin; Elorrioko Balentin Berriotoxoren mausoleo exotikoak soilik apurtzen duen egitura hori XV. mendean hasi ziren eraikitzen, eta mende bat geroago amaitu, oro har. Basilikako altzariak, nagusiki, XVII. eta XVIII. mendekoak dira. Biografia luzea, eliztarrek intentsitatez bizi zutena, baita Ameriketara emigratu zutenek ere, handik legatuak eta objektuak bidaltzen jarraitu zuten-eta. Elorrioren iraganaz gauza asko kontatuko dizkigun eraikina da, Jesús Muñiz Petralanda historialariaren eskutik.

## La basílica de Elorrio

(visita guiada)

La iglesia de La Purísima nos sorprende con una armónica convivencia de estilos sólo rota por la exótica intrusión del mausoleo de San Valentín de Berriotxo. Empezada a fines del XV, terminada en lo fundamental un siglo después, con mobiliario principalmente del XVII y del XVIII... Una biografía larga, intensamente vivida por sus feligreses incluidos los emigrados a América, que desde allí seguían enviando legados y objetos. Un edificio que, de la mano del historiador Jesús Muñiz Petralanda, nos contará mucho del pasado de Elorrio.

**Biltzeko tokia:** Elorrioko basilika.

**Eguna eta ordua:** urriaren 1ean 17:30etan.

**Antolatzailea:** Elorrioko Udala.

**Informazio eta erreserbak:** 688 632 284.

**Punto de encuentro:** basilika de Elorrio.

**Día y hora:** 1 de octubre a las 17:30 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Elorrio.

**Información y reservas:** 688 632 284.

# Etxebarria



## *Munibe jauregia: Ilustratuaren etxea*

(bisita gidatua)

Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko sustatzaileetako bat, eta ez bairik gabe Euskal Herrian ilustraturik ezagunena, Xavier María Munibe Idiákez izan zen, Peñafloidako kondea. Azkoitian jaio zen, nahiz eta bere jatorrizko etxea jauregi hori izan.

XVII. mendean eraiki zuten eta ondoren XX.aren hasieran berritu, baina 1992. urtean izandako sute batek jauregiaren zati bat suntsitu zuen. Egun nahiko hondatuta badago ere, Alberto Santana historialariaren eskutik jauregiak gogora ekarriko digu ilustratuek euren erreformak defendatzen zituzten garaia.

## *El palacio Munibe: El solar del ilustrado*

(visita guiada)

Uno de los promotores de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, y sin duda el ilustrado más conocido del País Vasco, fue Xavier María de Munibe e Idiáquez, conde de Peñaflorida. Nacido en Azkoitia, sin embargo su solar de origen es este palacio.

Construido en el siglo XVII, reformado a principios del siglo XX, fue parcialmente destruido en un incendio en 1992. Pese a su actual estado de deterioro, de la mano del historiador Alberto Santana el palacio nos permitirá evocar la época en la que los ilustrados propugnaban sus reformas.

**Biltzeko tokia:** Markina-Xemeingo udalexe aurrean (Goikoportala).

**Eguna eta ordua:** urriaren 9an, 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Markina-Xemeingo Udala eta Etxebarriko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 166 303 (Uhagon Kultur Etxea).

**Punto de encuentro:** frente al ayuntamiento de Markina-Xemein (Goikoportala).

**Día y hora:** 9 de octubre a las 11:00 h.

**Organizan:** Ayuntamientos de Markina-Xemein y Etxebarria.

**Información y reservas:** 946 166 303 (Uhagon Kultur Etxea).



# Forua

## Tourseko San Martin: Erromatik XXI. mendera

(kontzertua)

Foruko San Martin elizan gure historiaren 2000 urteren aztarnari jarrai diezaiokegu: erromatar garaitik gaur egunera arte. Gure ondarearen elementu berezi honen balioa berriki handitu da, izan ere, esku-hartze arkeologiko bat egiteaz gainera, eraikuntza eta bertako altzariak goitik behera berritu dituzte. Agertoki horretan kontzertu bikoitza entzungo dugu. Batetik, Foruko abesbatzak kanta tradizionalak interpretatuko ditu; bestetik, ganbera-talde batek Ilustraziozko musikara hurbilduko gaitu, garai hartan lortu baitzuen San Martin elizak egungo itxura, irizpide arrazional, klasiko eta soilei jarraituz.

## San Martín de Tours: desde Roma al siglo XXI

(concierto)

En San Martín de Forua podemos rastrear 2000 años de nuestra historia: de la época romana hasta hoy. Un elemento singular de nuestro patrimonio recientemente puesto en valor mediante una intervención arqueológica y la rehabilitación integral del edificio y su mobiliario. En este escenario escucharemos un doble concierto. Primero el coro de Forua interpretará temas tradicionales. Después un grupo de cámara nos acercará a la música de la Ilustración, la época en la que la iglesia de San Martín adquirió su aspecto actual siguiendo unos criterios racionales, clásicos, sobrios.



**Lekua:** Tourseko San Martin eliza.  
**Eguna:** urriaren 22an 19:00etan.  
**Antolatzailea:** Foruko Udala.

**Informazioa:** 946 255 116.

**Lugar:** Iglesia de San Martín de Tours.  
**Día:** 22 de octubre a las 19:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Forua.

**Información:** 946 255 116.

# Garai

## Landa giroko bizimodua Dominga Urionaren sasoian

(bisita antzeztua + bazkari  
ilustratua)

Dominga Urionak, Valentín Zubiaurre musikariaren ama eta Elizabarriko San Juan elizako serora (elizain) zenak, Ilustrazioaren azken aldian Bizkaiko landa elizate batean bizimodua nolakoa zen azalduko digu. Ondoren, garaiko bazkari batera gonbidatuko gaitu. Juantxu Larruzea sukaldariak prestatuko duen bazkari horrekin, XVIII. mendeko Durangaldeko errezeta eta plater tipiko batzuk dastatuko ditugu. Menuaren oinarria garai hartako eskuizkribu batean aurkitu den informazioan datza; eskuizkribu hori *Libro de cocina incompleta* liburuan argitaratu zen.

## La vida rural en tiempos de Dominga Uriona

(visita teatralizada + comida  
ilustrada)

Dominga Uriona, madre del músico Valentín de Zubiaurre, serora (sacristana) de la iglesia San Juan de Elizabarra, nos relatará cómo era la vida en una anteiglesia rural vizcaína en la fase final de la Ilustración. Y después nos invitará a una comida de época. Con este almuerzo, preparado por el cocinero Juantxu Larruzea, conoceremos algunas de las recetas y platos típicos del Duranguesado en el siglo XVIII. El menú se basará en la información encontrada en un manuscrito de la época y publicado en el *Libro de cocina incompleta*.



**Lekua:** San Juan Elizabarriko.  
**Eguna eta ordua:** urriaren 16an 14:00etan.  
**Antolatzaileak:** Garaiko Udaletxea, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284.  
**Email:** europaondarea@gmail.com

**Lugar:** San Juan de Elizabarra.  
**Día y hora:** 16 de octubre a las 14:00 h.  
**Organizan:** Ayuntamiento de Garai, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 632 284.  
**Email:** europaondarea@gmail.com

### Menua:

- fraide zopa
- Dominga Urionaren eltzekaria
- legatza betea, Elizabarra eran
- untxi ilustratua
- ogi txigortua

Prezioa: **40€**

### Menú:

- sopa de fraile
- potaje de Dominga Uriona
- merluza rellena al estilo Elizabarra
- conejo ilustrado
- tostadas

Precio: **40€**

# Gernika-Lumo



## Argien Mendea Alegria jauregian

(bisita gidatua eta kontzertua  
Conjunto Barroco de San  
Sebastián taldearen eskutik)

Ilustrazioak arkitekturan izan zuen eragina ezagutuko dugu, bai eta Alegria jauregiaren ingurua eta Europako Herrien Parkeko lorategiak ere. Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen espiritua bizilagunen ideiak eta ohiturak zelan aldatu zituen ikusiko dugu.

Donostiako Talde Barrokoak emandako kontzertuarekin amaituko dugu. Bizkaian lehen aldiz joko ditu Javier María Munibe-ren (Peñafloridako kondea, Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen sustatzailea) lan batzuk; horrez gain, euskal barroko eta Europako barroko egile klasikoaren beste lan batzuk ere joko ditu.

## El Siglo de las Luces en el palacio Alegria

(visita guiada y concierto por  
el Conjunto Barroco de San  
Sebastián)

Conoceremos la influencia que tuvo la Ilustración en la arquitectura y el entorno del palacio Alegria y los jardines del parque de los Pueblos de Europa. Y veremos cómo el espíritu de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País transformó las ideas y costumbres de sus moradores.

Terminaremos con un concierto en el que se interpretarán por primera vez en Bizkaia algunas obras de Javier María de Munibe, conde de Peñaflorida, promotor de la RSVAP, además de otras de autores clásicos del barroco vasco y europeo.



**Lekua:** Euskal Herria Museoa (Allende-Salazar kalea 5. zk.).

**Egunak eta ordutegia:** bisita gidatuak: urriaren 14a eta 15a (euskeraz); 28a eta 29a (erderaz). 12:00 eta 17:00etan.

**Kontzertua:** urriaren 29a 19:00etan.

**Antolatzailea:** Euskal Herria Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 451.

**Lugar:** Euskal Herria Museoa (c/ Allende Salazar, 5).

**Días y horario:** visitas guiadas: 14 y 15 (euskera); 28 y 29 (castellano) de octubre. A las 12:00 y a las 17:00 h.

**Concierto:** 29 de octubre a las 19:00 h.

**Organiza:** Euskal Herria Museoa.

**Información y reservas:** 946 255 451.



## Aixerrota errota, Getxon

(erakusketa)

Ilustratuek errota hidraulikoetan jarri zuten arreta, eta berrikuntza teknikoen bitartez horien ahalmen produktiboa hobetzen saiatu ziren. Baina XVIII. mendean Bizkaian haize-errota ugari egin ziren, ur errotekin lehiatzeko. Haien alde zuten ibaien ibilguen mendean ez zeudela, eta lehorte sasoietan horregatik komenigarriagoak ziren. Sarritan matxurak izatea, ordea, haien aurkako alderdia zen.

Erakusketa honek Aixerrotaren historiari hurbilduko gaitu. Errotaren ezaugarriak eta biografia azalduko dizkigute.

## El molino de Aixerrota, en Getxo

(exposición)

Los ilustrados prestaron atención a los molinos hidráulicos, intentando mejorar su capacidad productiva mediante innovaciones técnicas. Pero durante el siglo XVIII se construyeron en Bizkaia un buen número de molinos de viento, dispuestos a competir con los de agua. A su favor estaba la no dependencia del cauce de los ríos, lo que los hacía preferibles en tiempos de sequía. En contra, sus frecuentes averías.

Esta exposición nos acercará a la historia de Aixerrota, explicándonos sus características y su biografía.



**Lekua:** Aixerrota errota erakusketa-aretoa (Galeako errepidea, 30).

**Egunak eta orduetgia:** urriaren 7tik azaroaren 1era. Eguneru 13:30etik 23:30era, asteazken eta igandeetan izan ezik - soilik 17:00ak arte.

**Antolatzailea:** Getxoko Udala - Turismo Saila.

**Informazioa:** 944 910 800.

**Lugar:** Sala de exposiciones del molino de Aixerrota (Ctra. La Galea, 30).

**Días y horario:** del 7 de octubre al 1 de noviembre. Todos los días de 13:30 a 23:30 h., excepto miércoles y domingos (sólo hasta las 17:00 h.).

**Organiza:** Ayuntamiento de Getxo - Área de Turismo.

**Información:** 944 910 800.

## Getxo, itsasadarreko zelataria eta zaintzailea

(erakusketa)

Bizkaiko bihotz ekonomikoa Itsasadarra zen. Itsasadarra erasoen aurkako defendatzeko, igarobideak ixteko bateriak eraiki behar ziren. Haietariko bat izan zen Printzearen gaztelua, Galean.

Erakusketaren asmoa herritar eta bisitariak gotorleku honen historiaren berri ematea da. Zergatik eraiki zuten jakingo dugu, zertarako erabili duten... Eta aldi berean, Getxok historian Bizkaiko Jaurerriaren (eta zehatzago, itsasadarren) babesari dagokionez izan duen zeregina ulertu ahal izango dugu.

## Getxo, vigía y guarda del Abra

(exposición)

El corazón económico de Bizkaia era la Ría. Su defensa contra posibles ataques hacía necesaria la construcción de baterías que pudieran cerrar su paso. Una de ellas fue el fuerte del Príncipe, en La Galea.

La exposición pretende acercar a vecinos y visitantes la historia de este fuerte. Veremos los motivos de su construcción, los usos a los que ha sido destinado... Y al mismo tiempo podremos entender el papel que ha tenido Getxo a lo largo de la historia en la defensa del Señorío de Bizkaia y, más concretamente, del Abra.



**Lekua:** Algortako merkatuko erakusketa-aretoa (Torrene kalea 4. zk.).

**Egunak eta orduetgia:** urriaren 7tik azaroaren 1era. Astelehenetik ostiralera:

08.00etatik 14.00etara eta 17.00etatik 20.00etara; larunbatetan: 08.00etatik 14.00etara

**Antolatzailea:** Getxoko Udala - Turismo Saila.

**Informazioa:** 944 910 800.

**Lugar:** sala de exposiciones del mercado de Algorta (c/ Torrene, 4).

**Días y horario:** del 7 de octubre al 1 de noviembre. De lunes a viernes, de 08:00 a 14:00 h. y de 17:00 a 20:00 h. Sábados: de 08:00 a 14:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Getxo - Área de Turismo.

**Información:** 944 910 800.

**“Le Nozze di Figaro”tik  
“El Borracho Burlado”ra;  
Beaumarchaisengandik  
Peñafloridako  
kondearengana**

**(antzezlan ibiltaria Simulacro  
Teatro taldearen eskutik)**

**A**ntzerkia tresna di-  
daktiko gisa, antzer-  
kia propagandarako  
bitarteko gisa. Beaumarchais  
eta Peñaflorida konturatu egin  
ziren antzerkiaren garrantzi-  
az, eta euren ideiak hedatze-  
ko erabili zuten. Lehenengoak  
oso urrun jo zuen Figaroren  
ezteiekin. Izan ere, debekatuta  
egon ziren. Bigarrenak,  
heziketa zuen helburu, mozkor  
burlatuarekin.

Euren testuak oinarri hartuta  
pentsamolde ilustratuaren  
funtsak aztertuko ditugu, es-  
zenatokia Andra Mari elizaren  
eta Aingeru Guardakoaren  
baselizaren artean dagoen  
gunea dela.

**De “Las Bodas  
de Figaro” a “El  
Borracho Burlado”; de  
Beaumarchais al conde  
de Peñaflorida**

**(obra de teatro itinerante por el  
grupo Simulacro Teatro)**

**E**l teatro como instru-  
mento didáctico, el  
teatro como medio de  
propaganda. Beaumarchais y  
Peñaflorida eran conscientes  
de la importancia del teatro, y  
lo utilizaron para difundir sus  
ideas. El primero iría muy le-  
jos con “Las Bodas de Figaro”,  
que llegaría a ser prohibida. El  
segundo aspiró a un fin más  
educativo con su “Borracho  
Burlado”.

Basándonos en sus textos,  
pasaremos revista a los  
fundamentos del pensamiento  
ilustrado, tomando como esce-  
nario el espacio entre la iglesia  
de Andra Mari y la ermita del  
Ángel de La Guarda.



**Lekua:** Andra Mari eliza.

**Egunak:** urriaren 22a, 23a, 25a, 29a eta 30a.

**Antolatzailea:** Getxoko Udala – Turismo Saila.

**Informazioa erreserbak:** 944 910 800.

**Lugar:** iglesia Andra Mari.

**Días:** 22, 23, 25, 29 y 30 de octubre.

**Organiza:** Ayuntamiento de Getxo – Área de Turismo.

**Información y reservas:** 944 910 800.

## Gordexola

**Santa Isabel komentua  
eta ingurua**

**(bisita gidatua eta kontzertua)**

**S**andamendiko Santa  
Isabel moja frantziskotar  
eta klaratarren komen-  
tua toki pribilegiatua da eta  
udalerrriaren ibarraren pano-  
ramika ikusgarriaz gozatzeko  
aukera ematen digu. Bertatik  
inguruak Ilustrazioaren  
garaian izan zuen bilakaeran  
barneratu ahalko gara: jauregi  
barrokoak, nekazaritza eta  
abeltzaintza ustiatzearen al-  
daketak, laboreen hedapena...

Gure bisita komentuko elizan  
bukatuko dugu, jatorrizko  
erretaulak gordetzen dituen  
gune barroko ikusgarrian;  
bertan ganbera musikako  
kontzertua entzungo dugu.

**El convento de Santa  
Isabel y su entorno**

**(visita guiada y concierto)**

**E**l convento de clarisas  
franciscanas de Santa  
Isabel de Sandamendi  
es un lugar privilegiado que  
nos ofrece una magnífica  
panorámica sobre una amplia  
vega del municipio. Desde  
allí podremos adentrarnos  
en la evolución vivida por  
su entorno en la época de la  
Ilustración: los palacios barro-  
cos, la transformación de las  
explotaciones agropecuarias,  
la expansión de los cultivos...

Terminaremos nuestra visita  
en la iglesia del convento, un  
magnífico espacio barroco que  
conserva sus retablos origi-  
nales, donde escucharemos un  
concierto de cámara.



**Lekua:** Santa Isabel komentua (Ibaia hotela).

**Eguna eta ordutegia:** Urriaren 8a, 19:00etan (bisita gidatua) eta 20:00etan (kontzertua).

**Antolatzailea:** Gordexolako Udala – Turismo Bulegoa.

**Informazioa erreserbak:** 946 799 715.

**Lugar:** Convento Santa Isabel (Hotel Ibaia).

**Día y horario:** 8 de octubre. A las 19:00 (visita guiada) y a las 20:00 (concierto).

**Organiza:** Ayuntamiento de Gordexola - Oficina de Turismo.

**Información y reservas:** 946 799 715.



## Ondarea, gurpil gainean

bisita gidatua (ibilbide zikloturista)

Bizikletan eginiko ibilbidean, ikusiko dugu XIX. mendearen hasieran Gorlizen ere batzuk Ilustratuen proposamenekin bat egiten saiatu zirela. Bartzuetan, itsasoarekin lotutako lana zeukaten gizonak izan ziren aldaketak sustatu zituztenak. Aldaketa horiek lerro soil eta arrazionalak zituzten eta elizatearen erdigunean eraiki ziren etxe berrietan ikus daitezke. Baina aldaketak landa-mundura ere iritsi ziren, baserrietara; izan ere, ustiategiak aldatu zituzten egoera hartara egokitzeko, teknika eta produktu berriak onartuta.

## Gorliz 1750-1850: marinel elizatearen epilogo

(hitaldia Maria Jose Torrecillaren eskutik)

Gorlizek landa, burdinoletako lana eta itsasokoa bateratzeari esker irauten zuen bizirik. Baina 1800. urtearen inguruan, uzta txarrekin, burdinolen porrotak eta gerrek krisi latz bat sortu zuten herrian.

Baserriak egoera berrira egokitzen saiatu ziren ekoizpena zabalduz, ilustratuek defendatzen zuten moduan. Itsasoa, bestalde, selektiboagoa bihurtu zen: elikagaien merkataritza berriak itsasoko pertsona kualifikatuak behar zituen. Pilotu eskola sortzeak irtenbidea eman zion eskaerari; horren adierazle dira marinel familien etxetzar neoklasiko batzuk.

## Patrimonio sobre ruedas

visita guiada (itinerario cicloturista)

En un recorrido en bicicleta comprobaremos como a principios del siglo XIX también en Gorliz hubo quien trató de sumarse a las propuestas de los ilustrados. En unos casos fueron los hombres dedicados al mar los promotores de los cambios, reflejados en unas nuevas casas de líneas austeras y racionales levantadas en el núcleo de la anteiglesia. Pero los cambios también llegaron hasta el mundo más rural, hasta los caseríos, que modificaron sus explotaciones para adecuarse a las circunstancias, aceptando nuevas técnicas y productos.

## Gorliz 1750-1850: el epilogo de la anteiglesia marinera

(conferencia por M<sup>a</sup> José Torrecilla)

La población de Gorliz subsistía combinando el campo con el trabajo en las ferrerías y el mar. Pero en torno a 1800 las malas cosechas, la ruina de las ferrerías y las guerras provocaron una dura crisis.

El caserío trató de adaptarse diversificando su producción, como propugnaban los ilustrados. El mar, por su parte, se hizo más selectivo: el nuevo comercio ultramarino exigía marinos cualificados. La creación de la escuela de pilotos ayudó a enfrentarse a esta situación; su reflejo son algunos caserones neoclásicos de familias marineras.



**Biltzeko tokia:** Turismo Bulegoa

**Eguna eta ordutegia:** urriaren 15ean 11:00etan, 21ean 17:00etan eta 22an 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Gorlizko Udala, Kultur Etxea eta Turismo Bulegoa .

**Informazioa eta erreserbak:** 946 774 348 (Gorlizko Turismo Bulegoa). Toki kopuru mugatua.

**Email:** turismo@gorliz.net

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo.

**Días y horario:** 15 de octubre a las 11:00 h., 21 de octubre a las 17:00 h. y 22 de octubre a las 11:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Gorliz, Kultur Etxea y Oficina de Turismo.

**Información y reservas:** 946 774 348 (Oficina de Turismo). Plazas limitadas.

**Email:** turismo@gorliz.net



**Lekua:** Teresatarren Eraikina (Eloisa Artaza kalea 1. zk.).

**Eguna eta ordua:** hilaren 13an 19:00etan.

**Antolatzaileak:** Gorlizko Udala, Kultur Etxea eta Turismo Bulegoa.

**Informazioa:** 946 774 348 (Gorlizko Turismo Bulegoa).

**Email:** turismo@gorliz.net

**Lugar:** Edificio Teresianos (C/ Eloisa Artaza, 1).

**Día y hora:** 13 de octubre a las 19:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Gorliz, Kultur Etxea y Oficina de Turismo.

**Información:** 946 774 348 (Oficina de Turismo).

**Email:** turismo@gorliz.net

## Jauregien inguruan

(bisita gidatua)

Jauregia nobleziaren ikur material nagusia zen, noblezia horren gaitasun ekonomikoaren eta boterearen erakusle. Gueñesen, oso adierazgarriak diren jauregi batzuk ikusiko ditugu. Esaterako, hondatuta dagoen Hurtado de Amezaga “sorginen jauregia”; amaitu izan balitz, agian Bizkaiko jauregi barrokorik handiena izango zen. Edota La Quadra Salcedo jauregia; barrokoa da, baina XVI. mendeko jatorrizko fatxadaren hondarrak ditu. Eta, amaitzeko, Urrutia, gaur egungo udaletxea. Aberastu egin zen indiano baten orubea zen, eta beste garai batzuetako noblezia berdindu nahi izan zuen.

## Alrededor de los palacios

(visita guiada)

El palacio era el principal signo material de la nobleza, reflejo de su capacidad económica y de su poder. En Gueñes veremos algunos muy representativos, como el ruinoso Hurtado de Amézaga, el “palacio de las brujas”, que de haberse concluido quizás hubiera sido el mayor palacio barroco de Bizkaia. O el de La Quadra Salcedo, también barroco, pero con restos de su primitiva fachada del XVI. Y para terminar Urrutia, actual ayuntamiento, solar de un indiano enriquecido que no dudó en emular a la nobleza de otros tiempos.



**Biltzeko tokia:** Euskadi plaza.

**Eguna eta ordua:** urriaren 23a 9:30etan.

**Ibilaldiaren iraupena:** 2 ordu eta 15 m.

**Antolatzaileak:** Gueñesko Udala eta Enkartur.

**Información y reservas:** 946 690 892 / 649 890 320.

**Punto de encuentro:** plaza Euskadi.

**Día y hora:** 23 de octubre a las 9:30 h.

**Duración del recorrido:** 2 h. 15 m.

**Organizan:** Ayuntamiento de Gueñes y Enkartur.

**Información y reservas:** 946 690 892 / 649 890 320.

## Guenes Ilustrazioaren hastapenetan

(Txomin Etxebarria Mironesek emandako hitzaldia)

1794an, Tomás López geografo madrildarrak galdera-sorta bat bidali zien Erresumako udalerriz guztiei, geografía, demografía, ekonomía eta historia arloetako zenbait erantzun jaso ondoren hiztegi handi bat egite aldera. Herri askok ez zuten erantzunik bidali; Gueñesek, aldiz, erantzun ez ezik, udalerrizaren krokis oso bat ere igorri zuen. Horri esker, ilustratuen ideiak hedatzen hasi ziren lehen urteotan udalerrizaren zuen egoerari buruzko informazio zabal-zabala dugu esku artean, eta horrek guztiak ideiak alor honetan izan zuten eragina baloratzeko beta ematen digu.

## Güeñes a la llegada de la Ilustración

(conferencia por Txomin Etxebarria Mirones)

En 1794 el geógrafo madrileño Tomás López envió a todos los municipios del reino un cuestionario con una serie de preguntas sobre aspectos geográficos, demográficos, económicos e históricos, con la intención de confeccionar un gran diccionario. Muchos pueblos no contestaron, pero Gueñes no sólo respondió, sino que envió un completo croquis de la localidad. Gracias a ello tenemos una amplia información de primera mano sobre la situación del municipio en los primeros años de expansión de las ideas ilustradas, y valorar el efecto que éstas tuvieron.



**Tokia:** Kultur Etxea edo parkeko kristalezko eraikina (eguraldiaren pentzura).

**Eguna eta ordua:** urriaren 22a 19:00etan.

**Antolatzaileak:** Guenesko Udala eta Enkartur.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 690 892 / 649 890 320.

**Lugar:** Kultur Etxea o el edificio de cristal del parque (según climatología).

**Día y hora:** 22 de octubre a las 19:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Gueñes y Enkartur.

**Información y reservas:** 946 690 892 / 649 890 320.



# Ibarrangelu

Itinerario  
Ibarrangelu  
Elantxobe  
Ea  
Ibilbidea

*Busturialde neoklasikoa  
(Ibarrangelu – Elantxobe  
– Ea ibilbidea)*

(bisita gidatua autobusez)

Ibilbideari Ibarrangelun ekingo diogu. Elejaldeko etxetzarrak ikusi ostean, Akordaraino igoko gara. Han errenazimenduko eliza xume bat egon zen, baina 1800ean Alexo de Mirandak, garaiko arkitekto handietako batek, moda neoklasikoaren arabera eraldatu zuen: gune garbia da, altzariak kontrahormen arrotean “ezkutatzen” ziren, eta kotrahorma horiek barrukoak dira, ikusgarritasuna ez eteteko. Erretaula soilak ere orduan enkargatu zituzten. Dotoretasun klasiko zorrotza.

*Busturialdea neoclásica  
(itinerario Ibarrangelu  
– Elantxobe – Ea)*

(visita guiada en autobús)

Empezamos este recorrido en Ibarrangelu. Tras observar los caserones de Elejalde subimos hasta Akorda. Había allí una sencilla iglesia renacentista, pero en 1800 Alexo de Miranda, uno de los grandes arquitectos de la época, la transformó a la moda neoclásica: un espacio limpio, en el que los muebles se “escondían” entre los contrafuertes, que son interiores, sin interrumpir la visibilidad. Y también por entonces se encargaron sus austeros retablos. Rigurosa elegancia clásica.



**Biltzeko tokia:** Ibarrangeluko elizaren parean.

**Eguna eta ordutegia:** urriaren 8an 10:00etatik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Eako Udala, Elantxobeko Udala eta Ibarrangeluko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 650 822 (Urremendi Landa Garapen Elkarte).

**Punto de encuentro:** frente a la iglesia de Ibarrangelu.

**Día y horario:** 8 de octubre de 10:00 a 13:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Ea, Ayuntamiento de Elantxobe y Ayuntamiento de Ibarrangelu.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 650 822 (Urremendi Landa Garapen Elkarte).

# Iurreta

*Plaza baten inguruko  
istorioak*

(antzerki formako hitzaldia)

1801ean, eta eskolak eratzeko sinadura ekitaldiren ostean, Pedro Uribe Salazar parrokoak eta Pedro Domingo Orozqueta alkateak Juan de Orobiogoitia indianoaren (1718-1794) dohaintzen Teresa de Iurretaren, Iurretako jauregiko andreaken jabetzen baldintzei buruz eztabaidatu zuten. Eta komentatu zuten eliza berria egin behar zela, eta horretarako Alexo de Miranda izeneko arkitekto baten planoak jaso zituztela. Hori guztia, elizako aterpean txakolin batzuk eta patata arrautz-irindu hartzen ari zirela.

*Historias en torno a  
una plaza*

(conferencia teatralizada)

En 1801, y tras la firma de la fundación de las escuelas, el párroco Pedro Uribe Salazar y el alcalde Pedro Domingo de Orozqueta disertan sobre los términos de las donaciones del indiano Juan de Orobiogoitia (1718-1794) y las propiedades de Teresa de Iurreta, señora del palacio de Yurreta. Y comentan la necesidad de hacer nueva iglesia, para la que les han llegado planos de un arquitecto llamado Alexo de Miranda. Todo ello sucede mientras toman unos txakolins y “papas emborriadas” en el pórtico de la iglesia.



**Biltzeko tokia:** Iurretako plaza.

**Eguna eta ordua:** urriaren 15a 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Iurretako Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** Plaza de Iurreta.

**Día y hora:** 15 de octubre a las 12:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Iurreta, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkarte.

**Información y reservas:** 688 632 284.

**Email:** europaondarea@gmail.com

## Plaza baten inguruko soinuak

(kanpaien kontzertua)

Iurretako plazan dago San Migel eliza, kanpandorre barroko bikaina daukan bolumen neoklasiko soila duena.

Kanpaien kontzertuak ekarriko digu gure herrietan ohikoenak diren musika-tresnetako baten soinua. Musika-tresna izanik, musika interpretatzeko barik funtsean komunikatzeko erabili izan da, kode zehatz baten arabera, hala bereizten baitziren, adibidez, sute bat itzaltzeko deia eta ume baten heriotzaren berria. Kasu honetan, berriz, kanpaiak beren jatorrizko iazera berreskuratzen dute, musikaren zerbitzura. Kontzertuaren ostean patata eta txakolin dastaketa izango da.

## Sonidos en torno a una plaza

(concierto de campanas)

En la plaza de Iurreta se alza la iglesia de San Miguel, un sobrio volumen neoclásico que conserva un magnífico campanario barroco.

El concierto de campanas nos acercará a un instrumento musical común a todos nuestros pueblos. Pero habitualmente se ha utilizado para la comunicación, según un preciso código que permitía distinguir, por ejemplo, una llamada para apagar un fuego de la noticia de la muerte de un niño. En este caso, sin embargo, las campanas recuperarán su primitiva condición, al servicio de la música. Tras el concierto habrá una degustación de patatas y txakoli.



**Biltzeko tokia:** Iurretako plaza.

**Eguna eta ordua:** urriaren 15a 13:00etan.

**Antolatzailea:** Iurretako Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Laguntzailea:** Amurrioko Kanpai Joleen Elkartea.

**Informazioa:** 688 632 284.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** plaza de Iurreta.

**Día y hora:** 15 de octubre a las 13:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Iurreta, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Colabora:** Asociación de Campaneros de Amurrio.

**Información:** 688 632 284.

**Email:** europaondarea@gmail.com

# Karrantza

## Romualdo Chávarri eta Bíañez auzoa

(bisita gidatua)

Ilustrazioaren espiritu filantropikoa XIX. mendearen amaierara arte luzatu zen, auzokideen bizikalitatea hobetzen saiatu ziren pertsona ospetsuen eskutik. Horren adibidea da Romualdo Chávarri indianoa. Eraikinak eta azpiegiturak ordaindu zituen, bereziki bera jaio zen Bíañez auzoan: eliza berria, eskola, aska-iturria, hilerria, errepeidea... Horrez gain, 1890ean, 10.000.000 pezeta (60.000 euro)! eman zizkion dohaintzan Bilbo-Santander trenbidea eraikitzen ari zen enpresari, Karrantzaraino desbidera zezan.

## Romualdo Chávarri y el barrio de Biáñez

(visita guiada)

El espíritu filantrópico de la Ilustración se prolongó hasta fines del siglo XIX de la mano de personajes que trataron de mejorar la calidad de vida de sus vecinas y vecinos. Como Romualdo Chávarri, un indiano que costeó edificios e infraestructuras, especialmente en su barrio natal de Biáñez: la nueva iglesia con su escuela, la fuente-abrevadero, el cementerio, la carretera... Incluso hacia 1890 donó ¡10.000.000 de pesetas (60.000 euros)! a la empresa que construía el ferrocarril Bilbao-Santander para que lo desviara hasta Karrantza.



**Biltzeko tokia:** Bíañezeko San Andres eliza zaharra.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 22an eta 23an 11:00etan.

**Antolatzailea:** Karrantzako Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 928 / 696 446 301.

**Punto de encuentro:** iglesia antigua de San Andrés (Bíañez).

**Días y horario:** 22 y 23 de octubre a las 11:00 h.

**Organiza:** Oficina de Turismo de Karrantza.

**Información y reservas:** 946 806 928 / 696 446 301.

## Eztia

(bisita gidatua)

Ilustratuak erlezaintzaren “adar garrantzitsua” hobetzen saiatu ziren, teknika berrien bidez. Euren helburua zen familia-konsumotik haratago joango zen ekoizpena lortzea, ez tian zein argizarian, horiek inportatu egin behar izaten zirelako.

Halere, horrek ez zuen arrakasta handirik izan gure artean. Izan ere, oraindik ere Karrantzan modu tradizionalean egiten da ez tian. San Esteban auzoan ikusiko dugu zelan probatzen diren zepoak (hustutako zuhaitz-enborretan jarritako erlantzak) eta zelan ateratzen diren mintzak (abaraskak). Abaraska horietatik lortzen dira ez tian eta argizaria.

## La miel

(bisita guiada)

Los ilustrados procuraron mejorar el “importante ramo” de la apicultura mediante nuevas técnicas. Su objetivo era obtener una producción que fuera más allá del consumo familiar tanto de miel como de cera, que había que importar.

Sin embargo su éxito fue escaso entre nosotros. De hecho, en Karrantza se sigue cosechando miel de manera tradicional. En el barrio de San Esteban veremos cómo se catan los cepos (colmenas instaladas en troncos de árbol ahuecados) y se extraen las tástanas (panales) de las que se obtienen miel y cera.



**Biltzeko tokia:** Karrantzako Turismo Bulegoa (Ambasaguas 22. zk.).

**Eguna eta ordua:** urriaren 2an 11:00etan.

**Antolatzailea:** Karrantzako Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 928 / 696 446 301.

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo de Karrantza (c/ Ambasaguas, 22).

**Día y hora:** 2 de octubre a las 11:00 h.

**Organiza:** Oficina de Turismo de Karrantza.

**Información y reservas:** 946 806 928 / 696 446 301.

# Leioa

## Medikuntza eta Zientzia Historiaren Euskal Museoa

(bisita gidatua)

Euskal Herriko Unibertsitatearen eremuaren barruan (Leioako campusa) dago museo hau, eta ez da oso ezaguna. Jardunaldi hauek museoa bisitatzeko aukera emango dute, baita medikuntzaren eta zientziaren arloko tresnen bilduma nabarmena ikusteko ere, haietariko batzuk Ilustrazioaren garaikoak.

## Museo Vasco de Historia de la Medicina y de las Ciencias

(bisita guiada)

Dentro del recinto de la Universidad del País Vasco (campus Leioa) se encuentra este poco conocido museo. Las Jornadas ofrecen la posibilidad de visitarlo y de contemplar su notable colección de instrumentos médicos y científicos, algunos de ellos de época de la Ilustración.



**Tokia:** Liburutegiko Zentraleko eraikina. Euskal Herriko Unibertsitatea (Leioako campusa).

**Egunak eta ordutegia:** urriaren astearte eta ostegun guztiak 8:00etatik 14:00etara.

**Antolatzailea:** Medikuntza eta Zientzia Historiaren Euskal Museoaren Fundazioa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 012 790.

**Lugar:** Edificio Biblioteca Central. Universidad del País Vasco (campus Leioa).

**Días y horario:** todos los martes y jueves de octubre de 8:00 h a 14:00 h.

**Organiza:** Fundación Museo Vasco de Historia de la Medicina y de la Ciencia.

**Información y reservas:** 946 012 790.



# Lekeitio

## Pedro Bernardo Villarreal de Bériz

(Pilar del Valle de Lersundi Manso de Zuñigaren hitzaldia)

**K**asu berezi bat: hizlaria pertsonaiaren ondorengoa da. Informazio zuzenarekin, Pedro Bernardo Villarreal de Berrizengana hurbilduko gaitu (1669-1740); Ilustrazioaren aurreko pentsalaria zen, eta Lekeitioko jauregitik kultura eta zientzia berri nahi zituen. Bere jakintza ingeniartzan aplikatu zuen, eta burdinoletan eta presa hidraulikoetan aplikatu beharreko hobekuntza teknikoak buruzko azterketa garrantzitsua argitaratu zuen; aurrerapen horiek Villarreal de Berrizek berak ere praktikan jarri zituen bere burdin enpresetan.

## Pedro Bernardo Villarreal de Bériz

(conferencia por Pilar del Valle de Lersundi Manso de Zuñiga)

**U**n caso especial: la conferenciante es descendiente de su personaje. Con un conocimiento de primera mano nos acercará a Pedro Bernardo Villarreal de Bériz (1669-1740), un *novator* (preilustrado) que desde su palacio de Lekeitio trató de renovar cultura y ciencia. Aplicó sus conocimientos a la ingeniería, publicando un importante estudio sobre las mejoras técnicas a aplicar en las ferreterías y las presas hidráulicas, avances que él mismo puso en práctica en sus propias fábricas de hierro.

**Lekua:** Eusebio Erkiaga Kultur Etxeko Azkue aretoa.  
**Eguna eta ordua:** urriaren 20a 19:00etan.  
**Antolatzailea:** Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

**Informazioa:** 946 844 017.

**Lugar:** Salón Azkue de la Casa de Cultura Eusebio Erkiaga.  
**Día y hora:** 20 de octubre a las 19:00 h.  
**Organiza:** Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

**Información:** 946 844 017.

## Marierrota

(bisita gidatua)

Marea-errotak ez dago ibai baten emariaren mende irina egiteko, baizik eta egunero bi aldiz igo eta jaisten den marearen mende. Mareak gora egiten duenean urtegi handi bat betetzen du, eta mareagora unean itxi egiten da. Gero, maila beherengo puntura iristen denean, ataka batetik urtegia bildutako ura isurtzen da, eta ateratzerakoan errotak gurgila mugitu egiten da. Horrelako batzuk egon ziren Bizkaian, baina gaur egun gutxi batzuen arrastoak baino ez dira gelditzen. Marierrotakoa berreraiki egin dute, eta nola funtzionatzen zuten ikusi ahalko dugu.

## Marierrota

(visita guiada)

El molino de marea no depende del caudal de un río para moler, sino de la marea que puntualmente sube y baja dos veces cada día. Al subir el agua llena un gran embalse, que se cierra en el momento de la pleamar; después, cuando la marea llega a su punto más bajo, se abre una compuerta por la que escapa el agua embalsada y su paso hace girar las ruedas del molino. Hubo varios de estos ingenios en Bizkaia, pero hoy apenas se conservan los restos de algunos de ellos. Aquí, en el reconstruido Marierrota, podremos ver su funcionamiento.



**Biltzeko tokia:** Likona zuzoa (zubiaren azpian).

**Egunak eta orduak:** urriaren 21a 17:30ean (ikastetxeentzat); urriaren 22a 18:00etan; eta urriaren 23an 18:30ean.

**Antolatzailea:** Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 844 017.

**Punto de encuentro:** Barrio Likona (bajo el puente).

**Días y horario:** 21 de octubre a las 17:30 h. (para centros escolares); 22 de octubre a las 18:00 h. y 23 de octubre a las 18:30 h.

**Organiza:** Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

**Información y reservas:** 946 844 017.

## Sosoaga dolarea

(bisita gidatua)

Sosoaga kapitainak txakolinaren garrantzia historikoaz hitz egingo digu, eta horrek ardoaren eta arrainaren merkatuarekin daukan harremanari buruz. Baita Lekeition txakolina ekoizteak zekarrenari buruz ere, ez baitzen gutxi. Euskal-erriaren Adiskideen Elkarte-k kide ilustratuek produktua hobetzeko eginiko saiakerak ere ekarriko ditu gogora, zeren eta, garrantzia izanik ere, nekez lehia baitzitekeen inportatutako zukuekin. Hori guztia Euskadiko egurrezko dolarerik zaharrenaren aurrean.

## El lagar de Sosoaga

(visita guiada)

El capitán Sosoaga nos hablará de la importancia histórica del txakoli y su relación con el comercio del vino y del pescado. Y de lo que suponía en Lekeitio ser un productor de txakoli –que no era cualquier cosa–. Recordará también los intentos de los ilustrados miembros de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País por mejorar un producto que, pese a esa importancia, apenas lograba competir con los caldos importados. Todo ello ante el lagar de madera más antiguo de Euskadi.



**Biltzeko tokia:** Santa Elena etorbidea (herriko parkearen gainean).

**Egunak eta orduak:** urriaren 21a 10:00etan eta 11:00etan (ikastetxeentzat); urriaren 22a 11:00etan eta 17:00etan; eta urriaren 23an 11:00etan eta 17:00etan.

**Antolatzailea:** Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 844 017.

**Punto de encuentro:** avda. Santa Elena (encima del parque).

**Días y horario:** 21 de octubre a las 10:00 y a las 11:00 h. (para centros escolares); 22 de octubre a las 11:00 y 17:00 h.; 23 de octubre a las 11:00 y 17:00 h.

**Organiza:** Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

**Información y reservas:** 946 844 017.

# Mañaria

## Mañariko bandera, Bizkaiko zaharrena

(hitzaldia Iñaki Irigoienek eskutik)

**M**añariko bandera 1802. urtekoa da. Hortaz, Bizkaiko udal banderarik zaharrena da.

Gaur egun ere herriko dantzari taldeak sinbologia elkarlotzaileari eutsi dio, baita ohiturei ere, eta ikuskizun guztietan altxatzen dute. Hain zuzen ere, udaletako gure bandera batzuek dantzariek erabiltzeari esker iraun dute bizirik.

Hitzaldi honetan banderei, banderon jatorriari, haiek gizartean izan duten erabilerari eta herriko dantza tipikoei buruzko xehetasunen berri jakingo dugu.

## La bandera de Mañaria, la más antigua de Bizkaia

(conferencia impartida por Iñaki Irigoien)

**M**añaria conserva una bandera municipal que data de 1802, siendo la más antigua de las que tenemos en Bizkaia.

Hoy, además de ser utilizada por el ayuntamiento, es enarbolada por el grupo de dantzaris local en cada una de sus actuaciones, extendiendo así su simbología aglutinadora. Precisamente algunas de nuestras banderas municipales han perdurado hasta el día de hoy gracias a su uso por los dantzaris.

Esta conferencia nos desvelará detalles sobre las banderas, su uso social y sus orígenes, así como sobre las danzas típicas de la localidad.



**Lekua:** Mañariko Udaletxea.

**Eguna eta ordua:** urriaren 22a 17:30etan.

**Antolatzaileak:** Mañariko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284 / Durangoko Turismo Bulegoa.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Lugar:** Ayuntamiento de Mañaria.

**Día y hora:** 22 de octubre a las 17:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Mañaria, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 632 284 / Oficina de Turismo de Durango.

**Email:** europaondarea@gmail.com

## Durungalde klasikoa

(organo kontzertua Patxi García Garmillaren eskutik)

**M**añariko organoa Bizkaiko zaharrena bat da, eta Barrokoko soinu aldakorrak gutxi bezala gorde ditu. 1765 eta 1768 artean eraiki zuten Erdoiza eta Ramos organo jotzaileek, eta kutxa Juan de Urquizak diseinatu zuen, une hartako arkitekto eta erretailagile onenetako batek; forma barrokoen eta neoklasikoen artean mugitu zen, ohikoak ilustrazio garaian.

Patxi García Garmillak musika-piezak interpretatuko ditu, besteak beste, Manoel Rodrigues Coelho, Diego Fernandez de Huete, Francisco Correa de Arauxo eta Juan Jose de Arce Orellarenak.

## El Duranguesado clásico

(concierto de órgano por Patxi García Garmilla)

**E**l órgano de Mañaria, uno de los más antiguos de Bizkaia, conserva como pocos las cambiantes sonoridades del barroco. Construido entre 1765 y 1768 por los organeros Erdoiza y Ramos, su “caja” fue diseñada por Juan de Urquiza, uno de los mejores arquitectos y retablistas del momento, moviéndose a caballo entre las formas barrocas y las neoclásicas típicamente ilustradas.

Patxi García Garmilla interpretará piezas de Manoel Rodrigues Coelho, Diego Fernandez de Huete, Francisco Correa de Arauxo y Juan José de Arce Orella entre otros.



**Biltzeko tokia:** Jasokundearen Andra Mari eliza.

**Eguna eta ordua:** urriaren 22a 19:30etan.

**Antolatzaileak:** Mañariko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Laguntzaileak:** Diego Amezua Bizkaiko Organoaren Lagun Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284 / Durangoko Turismo Bulegoa.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** Iglesia de Nra. Sra. de la Asunción.

**Día y hora:** 22 de octubre a las 19:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Mañaria, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Colabora:** Asociación Diego Amezua de Amigos del Órgano de Bizkaia.

**Información y reservas:** 688 632 284 / Oficina de Turismo de Durango.

**Email:** europaondarea@gmail.com



A detailed portrait of Wilhelm Humboldt, an elderly man with light-colored hair, looking slightly to the right. He is wearing a dark, textured coat with a gold-colored emblem on the lapel. The background is a neutral, textured wall.

## Mañaritik Humboldtekin

(antzerki formako bisita)

**W**ilhelm Humboldt (1767-1835) hizkuntzalari alemanak 1801ean bisitatu zuen Durangaldea, Pablo Astarloa (1752-1806) ezagutu eta euskara ikertzen sakontzeko asmoz.

Bidaiaren nondik norakoak zenbait urte geroago jaso zituen *Los vascos* liburuan, eta bertan, beste iritzi batzuen artean, Mañaria aipatu zuen, Urkiolatik jaistean ikusi baitzuen.

Bisita hartan Astarloak Mañariko ohiturak, historia eta arkitektura azaldu zizkion Humboldti.

## Por Mañaria con Humboldt

(visita teatralizada)

**G**uillermo Humboldt (1767-1835), lingüista alemán, visitó el Duranguesado en 1801, con ánimo de conocer a Pablo Astarloa (1752-1806) y profundizar en el estudio del euskera. Los detalles de este viaje los recogió años mas tarde en su libro *Los vascos*, en el que hacía referencia, entre otras impresiones, a Mañaria tras su descenso de Urkiola. A lo largo de esta visita Astarloa explicará a Humboldt las costumbres, la historia y la arquitectura de Mañaria.

**Biltzeko tokia:** Mañariko Udaletxea.

**Eguna eta ordua:** urriaren 22a 18:30etan.

**Antolatzaileak:** Mañariko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284 / Durangoko Turismo Bulegoa.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** Ayuntamiento de Mañaria.

**Día y hora:** 22 de octubre a las 18:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Mañaria, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 632 284 / Oficina de Turismo de Durango.

**Email:** europaondarea@gmail.com

# Markina-Xemein



## Mogelen pausuen atzetik

(bisita gidatua)

Arrazionalismo neoklasikoa herritarren bizikaltitatea hobetzen ahalegindu zen, sendotasuna eta ekonomia batzen zituzten eraikuntza-lanen bidez: Goikoportaleko iturria, arrandegia, pilotalekua... Soiltasun funtzional hori fatxada dotoreko etxebizitzetara ere heldu zen, batzuetan margotuak, zenbaitetan herritarren gozamenerako ziren arku multzoek osatuak.

Garai berean, herriak kulturaren goren maila bizi zuten: Peñafiorida, Iturriza, Mogel, Humbolt... Markina-Xemeingo kaleetatik igaro ziren, artxiiboak kontsultatu zituzten, euskarari eta euskoi-berismoari buruz eztabaidatu zuten...

## Tras los pasos de Mogel

(visita guiada)

El racionalismo neoclásico procuró mejorar la calidad de vida de la ciudadanía mediante obras que conjugaban solidez y economía: la fuente de Goikoportala, la pescadería, el frontón... Esa funcional sobriedad alcanzó también a las viviendas de tersas fachadas, a veces pintadas, en ocasiones dotadas de arquerías que eran espacios de disfrute público.

Al tiempo la villa conoció un momento de esplendor cultural: Peñafiorida, Iturriza, Mogel, Humbolt... pasearon por sus calles, consultaron sus archivos, discutieron sobre el euskera y el vascoiberismo...

**Biltzeko tokia:** udaletxearen parean (Goikoportala).

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 15ean 16:00etan; urriaren 16an 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Markina-Xemeingo Udala, Uhagon Kulturgunea eta Herri Biblioteka.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 166 303.

**Punto de encuentro:** delante del ayuntamiento (Goikoportala).

**Días y horario:** 15 de octubre a las 16:00 h; 16 de octubre a las 11:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Markina-Xemein, Uhagon Kulturgunea eta Herri Biblioteka.

**Información y reservas:** 946 166 303.



# Maruri-Jatabe

## Jolasen tailerra

Ilustrazioak espazio publiko berriak garatzea ekarri zuen. Plazak ohiko egin ziren gure elizateetan, eta umeez jolasteko leku bihurtu ziren, batez ere lehenengo irakaskuntzako eskolak hedatu zirenean. Marurin, jolasen tailerra proposatzen dugu. Beste garai batzuetan erabiltzen ziren eta gaur egun galdu egin diren jostailuei buruz hitz egingo dugu. Gure nagusiek gidatuko gaituzte bidaia honetan, eta hainbat jolas irakatsiko dizkigute. Euren azalpenak entzuteaz gain, ia ahaztu egin diren jolas horietara jolastuko gara.

## Taller de juegos

La Ilustración supuso el desarrollo de nuevos espacios públicos. Las plazas se generalizaron en nuestras anteiglesias y se convirtieron en lugar de juego infantil, sobre todo con la paralela proliferación de escuelas de primeras letras. En Maruri proponemos un taller de juegos. Hablaremos de los juguetes habituales en otros tiempos, y hoy ya perdidos. Nuestros mayores serán quienes nos guíen en este viaje, enseñándonos los diferentes juegos. Y no sólo escucharemos sus explicaciones, sino que jugaremos a esos juegos ya casi olvidados.



**Lekua:** Kultur etxea.

**Eguna eta ordua:** urriaren 7a 18:30ean.

**Antolatzailea:** Maruri-Jatabeko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612 (Jata Ondo Landa Garapen Elkarte).

**Lugar:** Kultur etxea.

**Día y hora:** 7 de octubre a las 18:30 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Maruri-Jatabe.

**Información y reservas:** 946 156 612 (Asociación de Desarrollo Rural Jata Ondo).

# Mungia

## Lore Jokoak: aldaketaren mendea

(herri antzezpena)

XIX. mendean gaude. Herribilduan plaza bat eraikitzen da herritarren gozamenerako, merkatu gune bat eta pilotaleku bat. Elizatetik baserritarrak, ohi dutenez, merkatura hurbiltzen dira, baina produktuen eskaintza aldatu egiten da, zabaldu. Baten bat harrotu egiten da pinuak landatu dituela dioenean. Eta jaki berri hori dastatzeko aprobetxatzen dute, patata, alegia.

Alkateak, apaizak, medikuak, herritarrek, baserritarrek, baita saskigile, zurgin eta abarrek ere orduko bizimoduak azalduko dizkigute, eta ideia ilustratuek eragin zituzten aldaketei buruz hitz egingo digute.

## Juegos florales: el siglo del cambio

(representación popular)

Siguiendo la tradición de los Juegos florales, los vecinos de Mungia representan un momento de su historia. Y nos llevan a principios del siglo XIX. En la villa se construye una plaza para disfrute de la población y lugar de mercado, y se levanta un frontón. Desde la anteiglesia los baserritarras acuden al mercado como siempre, pero sus productos varían, se diversifican. Alguno hasta presume de que ha plantado pinos. Y aprovechan para probar esa nueva comida, la patata.

Alcalde, cura, médico, vecinos de la villa, baserritarras... nos mostrarán los modos de vida de aquellos tiempos y los cambios que provocaron las ideas ilustradas.



**Lekua:** herri osoa.

**Eguna eta ordutegia:** urriaren 30ean, egun osoan (12:00etatik 21:00etara).

**Antolatzailea:** Mungia Udala, Astiunerako Udal Erakundea.

**Informazioa:** 946 740 235.

**Lugar:** todo el municipio.

**Día y horario:** 30 de octubre, durante todo el día (de 12:00 a 21:00 h.).

**Organiza:** Ayuntamiento de Mungia, Astiunerako Udal Erakundea.

**Información:** 946 740 235.



# Murueta

## Jaiokundearen Ama Birjinaren eliza

(bisita gidatua)

Muruetarrek eliza eraiki nahi zuten, baina ez zegoen dirurik. Hainbestez, apaizak loteria erostea erabaki zuen, eta hara nondik, sari handi bat tokatu zitzaion. Loteriatik etorritako diru horiei esker, eliza eraiki ahal izan zuten, 1847tik 1853ra.

Antonio de Goycoechea arkitektoak eliza harrigarria diseinatu zuen, linternadun kupula bitxia duena; horrek argia goitik sartzea ahalbidetzen du, eta elizari ohikoa ez den argitasun ia barrokoa ematen dio. Horrezaz gainera, txundigarria da eliza zein ondo egokitzen zaion hango lur aldapatsuari, batez ere kontuan hartzen badugu gunee batzuetan elizako hormak bi metrotik gorako lodiera daukatela.

## Teileria

(visita guiada)

Gutxienez, Muruetako buztina XVI. gizalditik aurrera ustiatzen da; hala ere, XIX. mendera arte ez zen sortu Udalerrian beren beregi teilak eta adreiluak fabrikatzeko industria bat: *La Estrella* teileria. Tximinia ikusgarria dauka, eta bai jarriko egosketarako *Hoffman* labea ere –Euskal Herriko bakarra–. Teileria duela denbora gutxi zaharberritu dute. Haren ondoan teileria elikatzen zuen buztinahobia zegoen, baina gaur egun Urdaibaiko hainbat zuhaitz-espeziekin osatzen duten basoa dago han. Halaber, Urdaibaiko mineralen erakusketa dago zabalik bertan.

## La iglesia de Nuestra Señora de la Natividad

(visita guiada)

Murueta quería levantar una iglesia, pero no había dinero. Así que el cura decidió jugar a la lotería, con tanta suerte que ganó un gran premio que permitió la construcción entre 1847 y 1853.

El arquitecto Antonio de Goycoechea diseñó un templo sorprendente, con una cúpula con linterna que permite la entrada de luz desde arriba y da al templo una luminosidad inusual, casi barroca. Además sorprende la suavidad con la que se adapta al inclinado terreno, sobre todo si pensamos que en algunas zonas sus muros superan los dos metros de espesor.



**Biltzeko tokia:** Elizako plaza.

**Eguna eta ordua:** urriaren 8a 11:00etan

**Antolatzailea:** Muruetako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 650 822 (Urremendi Landa Garapen Elkarteak).

**Punto de encuentro:** plaza de la iglesia.

**Día y hora:** 8 de octubre a las 11:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Murueta.

**Información y reservas:** 944 650 822 (Asociación de Desarrollo Rural Urremendi).

## La tejera

(visita guiada)

Las arcillas de Murueta se explotan al menos desde el siglo XVI, pero no fue hasta el XIX cuando se creó allí un industria dedicada a la fabricación de tejas y ladrillos, la tejera *La Estrella*. Con su vistosa chimenea y un horno *Hoffman* de cocción continua –el único del País Vasco–, ha sido recientemente restaurada. A su lado, la cantera de arcilla de la que se nutría es hoy un bosque poblado por diferentes especies arbóreas de Urdaibai, y entre ellas una exposición abierta de minerales de la zona.



**Biltzeko tokia:** Elizako plaza.

**Eguna eta ordua:** urriaren 8a 12:00etan

**Antolatzailea:** Muruetako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 650 822 (Urremendi Landa Garapen Elkarteak).

**Punto de encuentro:** plaza de la iglesia.

**Día y hora:** 8 de octubre a las 12:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Murueta.

**Información y reservas:** 944 650 822 (Asociación de Desarrollo Rural Urremendi).

# Muskiz

## El Pobal, sutegi hilezkorra

(bisita gidatua eta antzerki emanaldia “Tierra de Sueños” taldearekin)

El Pobal burdinolak argia, soinua, dantza eta antzerkia nahastuko dituen emanaldia hartuko du. Ilustrazio garaiko burdingintza bizkaitarraren omenez.

Bidaia bat denboran, bisitariarik garaiko pertsonaien laguntzaz egingo dutena; tartean izango dira euskal literaturan klasikoa den *Peru Abarca* eleberriko pertsonaiak, eta Simon de La Quadra Medrano kapitaina; azken hori El Pobalen jabea izan zen XVIII. mendearen hasieran, eta bisita bitxi honen zeremonia maisu inprobisatua izango dugu.

Guztien artean burdinola abiaraziko dute, eta nola funtzionatzen duen erakutsiko digute.

## Muñatones gaztelua eta jauregia

(bisita gidatua)

1439an Lope Gartzia Salazarrek bere birraitonak mende bat lehenago eraiki zuen dorrea zaharberritu zuen. Gizon hark bando baten Euskadiko gotorlekurik handiena eraiki zuen, kasik hiru metro lodiko hormak zituen dorre bat, bi murruek eta erretenak inguratutakoa. Handik jarraibideak eman zizkien bere gizonei hogeita hamar urtetan, harik eta bere semeak atzeman, eta bost urtez berea zuen dorrean giltzapean sartu zuen arte, kasik hil arte.

Haren oinordekoek gotorleku ilun hura utzi zuten, 1510. urte aldera, metro gutxira eraiki zuten jauregi erosoago eta argitsuago batean bizitzeko.

## El Pobal, la fragua inmortal

(visita guiada y representación teatral a cargo del grupo “Tierra de Sueños”)

La ferrería de El Pobal será escenario de un espectáculo de luz, sonido, danza y teatro, en homenaje a la siderurgia vizcaína de la Ilustración.

Un viaje en el tiempo, que los visitantes harán conducidos por varios personajes de época, entre ellos los protagonistas de la novela *Peru Abarca*, un clásico de la literatura vasca, y el capitán Simón de La Quadra y Medrano, propietario de El Pobal a comienzos del siglo XVIII e improvisado maestro de ceremonias de esta peculiar visita.

Entre todos pondrán en marcha la ferrería y nos mostrarán su funcionamiento.

## El castillo y el palacio de Muñatones

(visita guiada)

En 1439 Lope García de Salazar reconstruía la torre que levantara su bisabuelo justo un siglo antes. Lo que él hizo fue la fortaleza banderiza más grande del País Vasco, una torre con paredes de casi tres metros de grosor rodeada de dos murallas y foso. Desde allí dirigió a sus hombres durante treinta años, hasta que fue capturado por su hijo y encerrado en su propia torre durante cinco años, casi hasta su muerte.

Sus descendientes abandonarían aquella oscura fortaleza por un palacio más cómodo y luminoso construido hacia 1510 a escasos metros.



**Lekua:** El Pobal burdinola.

**Eguna eta ordutegia:** urriaren 23an, 11:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Muskizko Udala, Galdamesko Udala eta El Pobal burdinola.

**Informazioa eta erreserbak:** 629 271 516 (El Pobal burdinola).

**Lugar:** ferrería de El Pobal.

**Día y horario:** 23 de octubre, de 11:00 a 14:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Muskiz, Ayuntamiento de Galdames y ferrería de El Pobal.

**Información y reservas:** 629 271 516 (ferrería de El Pobal).



**Biltzeko tokia:** Petronor aparkalekua.

**Eguna eta ordutegia:** urriaren 22an, 11:00etan eta 12:30ean.

**Antolatzaileak:** Muskizko Udala, Galdamesko Udala eta El Pobal burdinola.

**Informazioa eta erreserbak:** 636 515 438.

**Punto de encuentro:** parking de Petronor.

**Día y horario:** 22 de octubre a las 11:00 y a las 12:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Muskiz, Ayuntamiento de Galdames y ferrería de El Pobal.

**Información y reservas:** 636 515 438.

## Ondarroako berreraikuntza

(bisita gidatua, antzerki giroan, Tramana & Brix taldearen eskutik)

Tropa iraultzaile frantsek su eman zioten Ondarroari, Konbentzio Gerraren (1794) bukaeran atzera egitearekin batera. Eraikin bakan batzuk baino ez ziren zutik geratu: eliza, Likona dorrea... beraz, azkar asko ekin behar izan zitzaion herria berreraikitzeari, eraikuntza eredu neoklasikoak lekuaren erliebe aldapatsuak ematen dituen aukeretara egokituz. "Ondarroa berri" horri egingo diogu bisita, eta bidean antzerki eszena batzuk ikusiko ditugu, horietako bat herri-istorioetatik sortua, eta beste bat dramatikoagoa, benetako gertakarietan oinarritua.

## Antonio San Martín y Burgoa eta "Nekazari Euskalduna"

(Joseba Zuazo Olozagaren hitzaldia)

Antonio San Martín y Burgoak, Ondarroako apaizak, izenburu luzeko liburu hau idatzi zuen: "El labrador vascongado o antiguo agricultor español: demostración de las mejoras de que es susceptible la agricultura en las Provincias Vascongadas y de las grandes ventajas que se podrían lograr en todo el Reyno observando las reglas de la antigua labranza". Gizon ilustratua zen, nekazaritzako ekoizpena hobetzea kezka zuena; San Martínek euskalkantabriar nekazaritzaren onurak azaltzen zituen, eta Gaztela, Extremadura eta Andaluziara esportatzea zedin proposatzen zuen.

Hitzaldia euskaraz da.

## La reconstrucción de Ondarroa

(visita guiada teatralizada por el grupo Tramana & Brix)

Ondarroa fue incendiada por las tropas revolucionarias francesas en su retirada al final de la Guerra de la Convención (1794). Sólo sobrevivieron unas pocas construcciones: la iglesia, la torre de Likona, por lo que rápidamente hubo de reconstruir la villa adaptando los modelos constructivos neoclásicos a las posibilidades que da el abrupto relieve del lugar. Visitaremos esta "nueva Ondarroa", y en nuestro camino veremos unas escenas teatrales, una inspirada en historias populares y otra, más dramática, basada en hechos reales.

## Antonio de San Martín y Burgoa y "El Labrador Vascongado"

(conferencia por Joseba Zuazo Olozaga)

Antonio de San Martín y Burgoa, cura de Ondarroa, escribió el libro aparatadamente titulado "El labrador vascongado o antiguo agricultor español: demostración de las mejoras de que es susceptible la agricultura en las Provincias Vascongadas y de las grandes ventajas que se podrían lograr en todo el Reyno observando las reglas de la antigua labranza". Hombre ilustrado, preocupado por mejorar la producción agraria, San Martín explicaba las virtudes de la agricultura vascoandaluces y proponía su exportación a Castilla, Extremadura y Andalucía.

La conferencia es en euskera.



**Biltzeko tokia:** Kofradia zaharra, Turismo Bulegoa (Erribera 9. zk.).  
**Egunak eta ordutegia:** urriaren 9 eta 23an, 11:00etan.  
**Antolatzaileak:** Ondarroako Udala eta Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 831 951.

**Punto de encuentro:** Kofradia zaharra, Oficina de Turismo (Erribera, 9).  
**Días y horario:** 9 y 23 de octubre a las 11:00 h.  
**Organizan:** Ayuntamiento de Ondarroa y Oficina de Turismo.

**Información y reservas:** 946 831 951.



**Biltzeko tokia:** Kofradia zaharra, hitzaldi aretoa. (Erribera 9. zk.).  
**Eguna eta ordua:** urriaren 20an 19:00etan.  
**Antolatzaileak:** Ondarroako Udala eta Turismo Bulegoa.

**Informazioa:** 946 831 951.

**Punto de encuentro:** Kofradia zaharra, sala de conferencias (Erribera, 9).  
**Día y hora:** 20 de octubre a las 19:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Ondarroa y Oficina de Turismo.

**Información:** 946 831 951.



# Orduña

## Agroekologia. XXI. gizaldiko nekazaritza ilustratua

(bisita gidatua)

Bertatik bertara izango dugu Ortu eta Lorategi Ekologikoak jartzeko proiektuaren berri, zeina historia eta monumentuak direla eta garrantzia bereziko eremuetan horiek jartzean datzan. Gaikako ibilbide batek askotariko nekazaritza ondarea erakutsiko digu, Orduña sortu zenetik, 1229tik, gaur egun artekoa; egun, herriko nekazaritzaren aniztasun aberatsari berezko balioa emateko apustuak alde publikoak eta pribatuak elkarlanean aritzeko sinergiak sortu ditu, zalantzarik gabe oihartzuna izaten ari direnak.

Jarduerari amaiera emateko, inguruko produktu gastronomikoak dastatzeko aukera izango da.

## Baratze eta Lorategi Ekologikoak: usain, kolore eta zapora ibilbidea

(jarduera didaktikoa)

Urduñako Erdi Aroko herri-gunean, historia eta monumentuak direla eta garrantzia bereziko eremuetan berriki jarritako Ortu eta Lorategi Ekologikoak daude, eta horietatik egindako ibilaldi baten bidez, hiria eta landaren arteko elkarbizitzaren garrantzia irakatsi nahi zaie tokiko ikasleei; horretarako, Urduñako bailaran nekazaritzaren, kulturaren eta historiaren ondarea mendetan batera bizi izan dela azalduko zaie, eta hori dela eta, askotariko nekazaritza lortu dela.

## Agroecología. La agricultura ilustrada del siglo XXI

(visita guiada)

Conoceremos de primera mano el proyecto de instalación de Huertos y Jardines Ecológicos en espacios de singular importancia histórico-monumental. Un recorrido temático nos dará a conocer la presencia de un variado patrimonio agrícola en Orduña desde su fundación en 1.229 hasta nuestros días, en los que la apuesta por poner en valor la rica diversidad agrícola local ha conseguido sinergias de colaboración público-privadas que no están pasando desapercibidas.

Para cerrar la actividad se realizará una degustación de productos gastronómicos de la zona.

## Huertos y Jardines Ecológicos: un recorrido de olores, colores y sabores

(actividad didáctica)

Mediante un recorrido por los recién inaugurados Huertos y Jardines Ecológicos, instalados en espacios patrimonio-monumentales de singular importancia en el casco medieval de la ciudad de Orduña, se pretende inculcar a los escolares locales la importancia de la convivencia de la urbe y el agro, demostrándoles como patrimonio agrícola, cultural e histórico-patrimonial vienen conviviendo desde siglos en el valle de Orduña, permitiendo una gran diversidad agrícola.



**Biltzeko tokia:** Turismo Bulegoa.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 1, 8, 15 eta 22an, 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Urduñako Turismo Bulegoa eta Ekoizpen (ekologia aholkularitzarako udal zerbitzua).

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 (Urduñako Turismo Bulegoa).

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo.

**Días y horario:** 1, 8, 15 y 22 de octubre a las 11:00 h.

**Organizan:** Oficina de Turismo de Orduña y Ekoizpen (servicio municipal de asesoramiento ecológico).

**Información y reservas:** 945 384 384 (Oficina de Turismo de Orduña).



**Biltzeko tokia:** Turismo Bulegoa.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 7an eta 21ean; 9:30ean eta 11etan.

**Antolatzaileak:** Urduñako Turismo Bulegoa eta Ekoizpen (ekologia aholkularitzarako udal zerbitzua).

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 (Urduñako Turismo Bulegoa).

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo.

**Días y horario:** 7 y 21 de octubre a las 9:30 y 11:00 h.

**Organizan:** Oficina de Turismo de Orduña y Ekoizpen (servicio municipal de asesoramiento ecológico).

**Información y reservas:** 945 384 384 (Oficina de Turismo de Orduña).



# Orozko



## Anuntzibaiko zubia eta maiorazkoa

(bisita gidatua)

**M**aria Jose Torrecilla ak agerian utziko dizkigu Anuntzibaiko ondasunen ezkutuko kontuak: dorretxe, jauregi, burdinola eta zubiak osatzen duten multzo nabarmena. Zubi hori izango da, hain zuzen, gure bisitaren mugarri nagusia. Garaian oso konplexua zen teknika erabiliz 1741ean eraiki zuten, Araba eta Bizkaia artean, eta familiaren ezaugarri ikusgarriena zen, horrekin mugaren bi aldeko ondasun garrantzitsuak elkartzeaz gainera, mugaren igarobidea bera kontrolatzen baitzuen, modu simbolikoan, behintzat.

## Puente y mayorazgo de Anuntzibai

(visita guiada)

**M**aría José Torrecilla nos desvelará los entresijos del mayorazgo de Anuntzibai: un notable conjunto integrado por casa-torre, palacio, ferrería, molino y puente. Precisamente este puente será el principal hito de nuestra visita. De gran complejidad técnica para la época, fue construido en 1741 a caballo entre Álava y Bizkaia, y era el emblema más visible del linaje, que no sólo unía con él sus importantes posesiones a ambos lados de la frontera, sino que además controlaba, cuando menos simbólicamente, el paso de la misma.

**Biltzeko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiaur plaza).  
**Eguna eta ordua:** urriaren 8an 9:30ean.  
**Ibilaldiaren iraupena:** 3 ordu, gutxi gorabehera.  
**Antolatzaileak:** AUNIA Elkarte eta Orozkoko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823.  
**Email:** [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)

**Punto de encuentro:** Orozkoko Museoa (plaza Zubiaur).  
**Día y hora:** 8 de octubre a las 9:30 h.  
**Duración del recorrido:** 3 horas aproximadamente.  
**Organizan:** Asociación AUNIA y Ayuntamiento de Orozko.

**Información y reservas:** 946 339 823.  
**Email:** [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)



## San Martin Albizu- Elexaga elizak

(bisita gidatua)

Juanjo Hidalgo historialariaren eskutik Frantziatik eta Britainia Handitik zabaldu ziren ideia ilustratuekin batera bizi izan ziren arkitekturetara hurbilduko gara, Orozko ez baitzen ideia horien bazter bizi. Goiki-riak margotutako egurrezko gangak eta Albizu-Elexagaren harrizko eraikuntzak, hau da, oso bestelako sortzea duten eta inguruko landa munduan guztiz arrotzak diren bi ereduek, ulertzen lagunduko digute dagoeneko XVIII. mendean entzuten hasiak ziren globaltasun kulturalaren kontzeptuak eta loturak.

## Iglesias de San Martín de Albizu-Elexaga

(visita guiada)

De la mano del historiador Juanjo Hidalgo nos acercaremos a unas arquitecturas que convivieron con la expansión de las ideas ilustradas desde Francia y Gran Bretaña, ideas de las que Orozko no estaba al margen. La bóveda de madera pintada de Goikiria y la construcción en piedra de Albizu-Elexaga, dos ejemplares totalmente distintos en su concepción y completamente extraños al mundo rural en que se ubican, nos ayudan a entender las relaciones y los conceptos de globalidad cultural que ya comenzaban a darse en el siglo XVIII.



**Biltzeko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiar plaza).  
**Eguna eta ordua:** urriaren 1ean 9:30ean.  
**Ibilaldiaren iraupena:** 3 ordu, gutxi gorabehera.  
**Antolatzaileak:** AUNIA Elkartea eta Orozkoko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823.  
**Email:** museoa.ozoko@bizkaia.org

**Punto de encuentro:** Orozkoko Museoa (plaza Zubiar).  
**Día y hora:** 1 de octubre a las 9:30 h.  
**Duración del recorrido:** 3 horas aproximadamente.  
**Organizan:** Asociación AUNIA y Ayuntamiento de Orozko.

**Información y reservas:** 946 339 823.  
**Email:** museoa.ozoko@bizkaia.org

## XVIII. mendeko base- riak Orozkoko bailaran

(bisita gidatua)

Gure baserriekin bat egiten dugu erabat, baina batzuetan ahaztu egiten zaigu beti ez dutela itxura bera izan: ez da eredu bakarrik, baizik eta garaia eta lekuaren arabera tipologiaren aldaera asko.

Alberto Santanak azalduko digu nolakoa zen Orozkoko baserri bat XVIII. mendean, paisaia identifikatzen ikasiko dugu, eta garai hartan egin zitzaizkien aldaketak ezagutuko ditugu. Horretarako, arkitrabea duen arkupedun baserri batera bisitan joango gara (Unibaso Baezkoa, Unibason), eta arku formako ataripea duen beste batera ondoren (Lekubarri, Jauregian).

## Caseríos del siglo XVIII en el valle de Orozko

(visita guiada)

Nos identificamos plenamente con nuestros caseríos, pero a veces olvidamos que no siempre han sido iguales: no hay un modelo único, sino una gran variedad de tipologías según la época y el lugar.

Alberto Santana nos explicará cómo era un caserío de Orozko en el siglo XVIII, aprenderemos a identificarlos en el paisaje y conoceremos las transformaciones que se introdujeron en ellos en aquel período. Para ello visitaremos un caserío con soportal arquivado (Unibaso Beazkoa, en Unibaso) y otro con soportal en arco (Lekubarri, en Jauregia).



**Biltzeko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiar plaza).  
**Eguna eta ordua:** urriaren 29an 9:30ean.  
**Ibilaldiaren iraupena:** 3 ordu, gutxi gorabehera.  
**Antolatzaileak:** AUNIA Elkartea eta Orozkoko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823.  
**Email:** museoa.ozoko@bizkaia.org

**Punto de encuentro:** Orozkoko Museoa (plaza Zubiar).  
**Día y hora:** 29 de octubre a las 9:30 h.  
**Duración del recorrido:** 3 horas, aproximadamente.  
**Organizan:** Asociación AUNIA y Ayuntamiento de Orozko.

**Información y reservas:** 946 339 823.  
**Email:** museoa.ozoko@bizkaia.org



# Otxandio

*“Dies nostri sicut umbra transeunt” (gure egunak itzalaran antzera igarotzen dira): eguzki erlojuak Durangaldean*

(erakusketa)

Beste garai batzuetan, gertaeren etengabe-ko fluxutzat hartzen zen denbora. Eguzki erloju zaharrek gogora ekartzen zuten kontzeptu sinboliko hori, berezkoa duten ageriko zerbitzu praktikoa eta estetiko bat betetzeaz gainera.

Durangaldeak gure ondarearen elementu horietako hainbat ditu oraindik ere. Argazki erakusketa honen bidez, Txelu Angoitiak denboraren tresna hauen edertasuna erakutsiko digu. Horrekin batera, Durangoko Astronomia Ikasgelaren arduradun Esteban Peñalbaren bildumetako bat ere ikusi ahal izango dugu.

*Eguzki-erlojuak ezagutzen*

(tailerrak)

Nahiz eta historian oso garrantzitsuak izan, gaur egun eguzki-erlojuak apaingarri gisara baino erabiltzen ez diren objektu bilakatu dira, eta kasu askotan, horiek begiratzen dituztenek ere ez dituzte ulertzen.

Haurrentzako zein helduentzako tailer hauen bidez, eguzki-erloju bat nola egiten den azaltzen saiatuko gara, nola funtzionatzen duen eta, ordua emateko ageriko funtzioaz gainera, dituen beste erabilpenak zeintzuk diren ere.

*“Dies nostri sicut umbra transeunt” (nuestros días pasan como la sombra): relojes de sol en el Duranguesado*

(exposición)

En otras épocas el tiempo era interpretado a modo de flujo continuo de los acontecimientos. Los viejos relojes de sol nos recordaban este concepto simbólico además de cumplir su evidente servicio práctico y estético.

El Duranguesado conserva un buen número de estos elementos de nuestro patrimonio. Con esta exposición fotográfica Txelu Angoitia nos mostrará la belleza de estos instrumentos del tiempo. Y se complementará con la colección de Esteban Peñalba, responsable del Aula de Astronomía de Durango.

*Conociendo los relojes de sol*

(talleres)

Pese a su importancia histórica, hoy en día los relojes de sol se han convertido en elementos exclusivamente decorativos, en muchos casos ni siquiera entendidos por quienes los observan.

Con estos talleres, dirigidos a niños y adultos, intentaremos dar a conocer el modo de elaboración de un reloj de sol, su funcionamiento y sus otras utilidades además de la evidente de informarnos de las horas.



**Biltzeko tokia:** bolatokia.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 23an (11:00etatik 15:00etara); 29an eta 30ean (12:30etik 15:00etara).

**Antolatzaileak:** Otxandioko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284 / Durangoko Turismo Bulegoa.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** bolera.

**Días y horario:** 23 de octubre (de 11:00 a 15:00 h.); 29 y 30 de octubre (de 12:30 a 15:00 h.).

**Organizan:** Ayuntamiento de Otxandio, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 632 284 / Oficina de Turismo de Durango.

**Email:** europaondarea@gmail.com



**Biltzeko tokia:** udaletxeko arkupeak (haurrentzako tailerrak), bolatokia (helduentzako tailerra).

**Eguna eta ordutegia:** urriaren 23an, 11:00etan (haurrentzako tailerra); 13:00etan (helduentzako tailerra).

**Antolatzaileak:** Otxandioko Udala; Urkiola Landa Garapen Alkartea; Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284 / Durangoko Turismo Bulegoa.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** soportales del ayuntamiento (talleres niños), bolera (taller adultos).

**Día y horario:** 23 de octubre. A las 11:00 h (talleres para niños); a las 13:00 h. (taller para adultos).

**Organizan:** Ayuntamiento de Otxandio, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 632 284 / Oficina de Turismo de Durango.

**Email:** europaondarea@gmail.com

# Plentzia

## Kortsarioaren alarguna

(bisita gidatua, antzerki giroan)

**G**arai batean, plentziarrek itsasoko merkataritzan eta Terranovan arrantzan aritzen ziren, pirateria, itsaslapurreta eta beltzen salerosketa baztertu gabe, jakina –halere, denborak aurrera egin ahala, jarduera horiek desagertu egin ziren–. Guzti horren ondorio dira herribilduan eraiki ziren etxetzar neoklasikoak, maila jakin bat zuten itsasgizonekin (pilotuak, maisuak) lotzen ditugun luxuzko etxeak; horiek herri pragmatiko eta soil baten irudia ematen digute, ideia ilustratuekin bat egin duena.

## La Viuda del Corsario

(visita guiada teatralizada)

**H**ubo un tiempo en los que los plentziatarras se dedicaban al comercio marítimo y a la pesca en Terranova, sin despreciar la piratería, el corso o la trata de negros –aunque estas actividades fueron desapareciendo con el paso del tiempo–. Fruto de todo ello son los caserones neoclásicos que se levantan en la villa, mansiones que hay que relacionar con los marinos de cierto rango (pilotos, maestros), que nos hablan de una población pragmática y austera, muy acorde con los principios ilustrados.



**Biltzeko tokia:** Turismo Bulegoa.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 1ean eta 2an, 17:00etan.

**Antolatzailea:** Plentziako Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 774 199.

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo.

**Días y horario:** 1 y 2 octubre a las 17:00 h.

**Organiza:** Oficina de Turismo de Plentzia.

**Información y reservas:** 946 774 199.

# Santurtzi

## Casa Torre jauregia

(bisita antzeztua “Encrucijada” taldearen eskutik)

**S**anturtziko egungo kultur etxea XVIII. mendeko jauregi barrokoa da, XIX.aren bukaeran zaharberritua eta berriki funtzio berrirako egokitua. Bere aretoetan “Encrucijada” antzerki taldeak azalduko digu nola bizi ziren garai haietako biztanleak, eta zer aldaketak sortu zituen Ilustrazioak haien bizitzetan, bai ekonomia-aren bai gizartearen aldetik. Etxearen jabeetatik haien mirabeetara, elikagaiak ematen zizkieten nekazari eta arrantzaletik guztiak modu espiritualean artatzen zituen apaizera arte...

## El palacio de Casa Torre

(visita teatralizada por el grupo de teatro “Encrucijada”)

**L**a actual casa de cultura de Santurtzi es un palacio barroco del siglo XVIII, redormado a fines del XIX y recientemente rehabilitado para su nueva función. A lo largo de sus salas el grupo de teatro “Encrucijada” nos mostrarán cómo vivían sus moradores en aquellos tiempos y qué cambios introdujo en sus vidas la Ilustración, tanto en lo económico como en lo social. Desde los propietarios de la casa hasta sus criados, desde el campesino y el pescador que les surtían de alimentos hasta el cura que atendía a todos ellos espiritualmente...



**Biltzeko tokia:** Casa Torre Jauregia.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 22an eta 29an, 11:00, 12:00 eta 13:00etan.

**Antolatzailea:** Santurtziko Udala - Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494.

**Email:** turismo@santurtzi.net

**Punto de encuentro:** palacio de Casa Torre.

**Días y horario:** 22 y 29 de octubre a las 11:00, 12:00 y 13:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Santurtzi - Oficina de Turismo.

**Información y reservas:** 944 839 494.

**Email:** turismo@santurtzi.net

## Elizatea berrantolatzen. Sopelana XVIII. Mendean

(Juan Manuel Gonzalez Cembe-linen hitzaldia)

Sopelaren elizateak XVIII. mendean osoan eta XIX. arean hasieran izan zituen aldaketak aztertuko ditugu, hein handi batean Ilustrazioarekin loturiko aldaketak, hain zuzen: elizatearen administrazioan egindako berrantolaketa, elizarekin harreman arau berriak ezartzea, udaletxea eraikitzea (1791), parrokia-eliza zaharberritzea (1756)... Baina herriko beste alderdi batzuen berri ere izango dugu: ekonomiaren berritzea, "berrikuntza" sozialak, pentsamoldearen aldaketak...

## Munarrikolandako bidean

(bisita gidatua)

Munarrikolandako mendietako ibilbide honek aukera eman- go digu orain dela 5000 urte inguru tokiko biztanleek eraiki zituzten hilobiak deskubritzeko, eta hilobi-monumentu horiek nola sortu zituzten ikasiko dugu. Nahiz eta garai hartan paisaia nabarmentzen ziren mugari garrantzitsuak izan, denborak aztarna horiek estali ditu, beraz, begirada zorrotz batekin baino ezingo ditugu antzeman.

Ibilaldiari probetxua ateratzeko, Burdinazko gerrikoaren hondakinak bisitatuko ditugu, Gerra Zibilean Bilboko defentsalerroa izandakoa.

## Reorganizando la anteiglesia. Sopelana en el siglo XVIII

(conferencia por Juan Manuel González Cembellín)

Revisaremos las transformaciones conocidas por la anteiglesia de Sopelana durante el siglo XVIII y los primeros años del XIX, transformaciones en buena medida relacionadas con la Ilustración: la reorganización de su administración, la fijación de nuevas normas de relación con la iglesia, la construcción de la casa consistorial (1791), la renovación de la iglesia parroquial (1756)... Pero también veremos otros aspectos del municipio: la renovación económica, las "novedades" sociales, los cambios en la mentalidad...

## Por la ruta de Munarrikolanda

(visita guiada)

Recorrido por los montes de Munarrikolanda que nos permitirá descubrir las tumbas que construyeron los habitantes de la zona hace unos 5.000 años, y aprenderemos cómo construyeron estos monumentos funerarios. Pese a que en su día fueron hitos importantes que destacaban en el paisaje, el paso del tiempo ha ocultado sus huellas, por lo que sólo una atenta mirada nos permitirá reconocerlos.

Y aprovecharemos el trayecto para visitar algunos restos del Cinturón de Hierro, la línea defensiva de Bilbao en la Guerra Civil.



**Lekua:** Kurtzio kultur etxea.  
**Eguna eta ordua:** urriaren 19an 19:00etan.  
**Antolatzailea:** Sopelako Udala.

**Informazioa:** 944 065 519.

**Lugar:** Kurtzio kultur etxea.  
**Diay hora:** 19 de octubre a las 19:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Sopelana.

**Información:** 944 065 519.



**Biltzeko tokia:** Urko polikiroldegiko aparkalekua.  
**Egunak eta ordutegia:** urriaren 8an eta 23an, 9:00etan.  
**Antolatzailea:** Sopelako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 065 519 (toki kopuru mugatua).

**Punto de encuentro:** parking del polideportivo de Urko.  
**Días y horario:** 8 y 23 de octubre a las 9:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Sopelana.

**Información y reservas:** 944 065 519 (plazas limitadas).



## Sopelako Baleak

(bisita antzetzua)

Arrantzale talde bat zuhurtziarik gabe kostaldera hurbildu den bale bat arrantzatzen saiatuko da. Gainera, arrantzaleek aukera baliatuko dute zetazeoak nola ehizatzen ziren azaltzeko, ondoren horiek lurreratu, zatikatu eta beren gantza fintzeko. Itsas zabalean ibiltzen zirenen pasadizoak ere kontatuko dizkigute, eta nola aurre egin behar zieten ez soilik baleei, baizik eta beste ontzietako nabigatzaileei, eta baita porturatzen ziren lurretako biztanleei ere. Hala ere, abenturak amaiera ona zuen aldietan, saria handia izaten zen.

## Las Ballenas de Sopelana

(visita teatralizada)

Un grupo de pescadores intentará pescar una ballena que imprudentemente se ha acercado a la costa. Y aprovechará la ocasión para contarnos cómo se daba caza a los cetáceos para después sacarlos a tierra para despiezarlos y refinar su grasa. Y también nos relatará las andanzas de aquellos que navegaban en navíos de altura y tenían que enfrentarse no sólo a las ballenas, sino también a los marineros de otros barcos e incluso a los habitantes de las tierras en las que recalaban. Pero cuando la aventura terminaba bien la recompensa era grande.



**Biltzeko tokia:** Meñakoz hondartza (euria egitekotan, galdetu).

**Egunak eta ordua:** urriaren 2an eta 16an, 11:00etan.

**Antolatzailea:** Sopelako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 065 519 (toki kopuru mugatua).

**Punto de encuentro:** playa de Meñakoz (en caso de lluvia consultar).

**Días y horario:** 2 y 16 de octubre a las 11:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Sopelana.

**Información y reservas:** 944 065 519 (plazas limitadas).

# Sopuerta

## Avellanedako batzarretatik Gernikakoetara

(bisita gidatua)

Enkarterrietako eskualdea ezagutuko dugu, bere geografia eta historia. Baina batez ere XVIII. mendean osoan eta XIX.aren hasieran izan zuen berrantolaketa ikusiko dugu, noizbehinka Ilustrazioari oso loturiko pertsonaien ahotik, hala nola, Villariasko markesenetatik. Sasoi hartan Enkarterrietako udalerriek haien Juntetxean, Avellanedan, batzartzeari utzi, eta Gernikako Juntetxera joateari ekin zioten. Hala ere, ez ditugu garaiko gainontzeko adaketak ahaztu behar, besteak beste: burdinolak berritzea, txakolina hobetzea...

## De las Juntas de Avellaneda a las de Gernika

(visita guiada)

Conoceremos la comarca de Las Encartaciones, su geografía y su historia. Pero sobre todo veremos la reorganización que conoció durante el siglo XVIII y los primeros años del XIX, en ocasiones de la mano de personajes muy vinculados a la Ilustración como los marqueses de Villarías. Un período en el que los municipios encartados pasaron de reunirse en sus propias Juntas, en Avellaneda, a integrarse plenamente en las de Gernika. Pero sin olvidar otros grandes cambios de la época: la renovación de las ferrierías, la mejora del txakoli...



**Lekua:** Enkarterrietako Museoa.

**Eguna eta ordua:** urriaren 9an, 12:00etan.

**Antolatzailea:** Sopuertako Udala. Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 104 028 eta 946 504 750 (Turismo Bulegoa).

**Lugar:** Museo de Las Encartaciones.

**Día y hora:** 9 de octubre a las 12:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Sopuerta. Oficina de Turismo.

**Información y reservas:** 946 104 028 y 946 504 750 (Oficina de Turismo).

# Ugao-Miraballes

## Eguneroko ogia kostata irabazia

(bisita gidatua eta tailerra)

**K**ezka ilustratuak errotetara ere heldu ziren, eta horiek batez ere hobekuntza teknikoen bidez bikaintzen saiatu ziren: presa eredu berriak, ubideei etekin handiagoa ateratzeko moduak...

Oraingo honetan, asmakizun horietako bat bisitatuko dugu. Baserrian ohikoak diren egitekoak, hein handi batean ilustrazio garaitik datozkigunak, erakustez gainera, errota nola dabilen ere azalduko digu jabeak. Haurrek ogia egiten ikasiko dute, zereala ehotzen denetik amaieran labean sartu arte.

## Con las manos en la masa

(visita guiada y taller)

**L**as inquietudes ilustradas se extendieron también a los molinos, que intentaron perfeccionar especialmente por medio de mejoras técnicas: nuevos modelos de presa, mejor aprovechamiento de los cauces...

En este caso visitaremos uno de esos ingenios. Su propietario no sólo nos explicará las prácticas habituales que se realizan en el caserío, en buena parte heredadas de la época ilustrada, sino que además nos explicará el funcionamiento del molino. Y los más pequeños aprenderán a elaborar pan, desde la molienda del cereal hasta la cocción final



**Biltzeko tokia:** Jane Jauregia (Udiarraga kalea 34. zk.).

**Eguna eta ordua:** urriaren 22an 11:30ean.

**Antolatzailea:** Historia Ezagutzeko Zentroa (Ugao-Miraballeseko Udala).

**Informazioa eta erreserbak:** 946 480 704.

**Punto de encuentro:** Palacio Jane (c/ Udiarraga, 34).

**Día y hora:** 22 de octubre a las 11:30 h.

**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica (Ayuntamiento de Ugao-Miraballes).

**Información y reservas:** 946 480 704.

## Ezagutu ezazu XVIII. mendeko Ugao-Miraballes

(bisita gidatu antzetzua)

**J**ose Luis Urrutia nobelagilea izango dugu gidari hiribildu honetako toki esanguratsuetan zehar doan ibilbide atsegin honetan. Harekin batera, hiru pertsonaia bitxi aurkituko ditugu; pertsonaiok beren istorioak kontatuko dizkigute, Ilustrazioaren garaiaren hasierako Ugao-Miraballeseko herritarren istorioak, alegia.

## Descubre el Ugao-Miraballes del siglo XVIII

(visita guiada teatralizada)

**E**l novelista Jose Luis Urrutia nos guiará en un recorrido que discurre por lugares emblemáticos de esta villa. Junto a él nos encontraremos con tres personajes singulares que nos contarán sus historias, las historias de los vecinos de Ugao-Miraballes al inicio de la época ilustrada.



**Biltzeko tokia:** Jane jauregia (Udiarraga kalea 34. zk.).

**Egunak eta ordua:** urriaren 29an eta 30ean, 12:30ean.

**Antolatzailea:** Historia Ezagutzeko Zentroa (Ugao-Miraballeseko Udala).

**Informazioa eta erreserbak:** 946 480 704.

**Punto de encuentro:** Palacio Jane (c/ Udiarraga, 34).

**Días y horario:** 29 y 30 de octubre a las 12:30 h.

**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica (Ayuntamiento de Ugao-Miraballes).

**Información y reservas:** 946 480 704.

## Elizaldeko plaza: espazio zibil bat

(bisita gidatua)

Zaldibarko plaza 1800. urtearen inguruan egin zen. San Andres eliza buru, horren atariak udaletxeari eta eskolari lekua eman zion, eta kanpandorreari herri-erlojuaren dorrea atxiki zitzaion. Inguruan, aldiz, neurriko etxe neoklasiko multzoa eraiki zen. Agintaritza zibila, eliz aginpidea, zerbitzu publikoa, etxebizitza, aisialdia... hori guztia elizatearen espazio publiko berrian bildua, eta, umil baina erabakitasunez, elizateak jarraibide ilustratuei heldu zien.

## Elizaldeko plaza: un espacio civil

(visita guiada)

En torno a 1800 se configuraba la plaza de Zaldibar. Presidida por la iglesia de San Andrés, su pórtico acogió el ayuntamiento y la escuela, y a su campanario se adosó la torre del reloj comunal. Y a su alrededor se erigieron una serie de proporcionadas casas neoclásicas. Autoridad civil, autoridad religiosa, servicio público, vivienda, ocio... todo concentrado en el nuevo espacio público de la anteiglesia que, modesta pero decididamente, se apuntaba a las pautas ilustradas.



**Biltzeko tokia:** Zaldibarko frontoia.

**Eguna eta orduak:** urriaren 29an, 10:30 eta 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Zaldibarko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284 / Durangoko Turismo Bulegoa.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** frontón de Zaldibar.

**Día y horario:** 29 de octubre a las 10:30 y 12:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Zaldibar, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 632 284 / Oficina de Turismo de Durango.

**Email:** europaondarea@gmail.com

## Elizaldeko plaza: erabilera soziala

(pilota, bertsoak, dantzak)

XVIII. eta XIX. mendeetan gure kulturak, herrikoak, balio berri bat lortu zuen: ilustratuek interesa azaldu zuten musika, dantza, kirol, hizkuntza eta abarrekiko. Bisita gidatu honen ostean, bisitariak pilota partida batekin goza dezake bertsolari baten azalpenen eskutik. Hori bukatzean, emakumezkoen soka dantza egingo da, berriki berreskuratutako dantza tradizionala.

## Elizaldeko plaza: su uso social

(pelota, bertso, dantza)

Durante los siglos XVIII y XIX la cultura propia, popular, adquirió un nuevo valor: los ilustrados se interesaron por la música, las danzas, el deporte, el idioma, etc. Tras la visita guiada el visitante podrá disfrutar de un partido de pelota con explicaciones de la mano de un *bertsolari*. Al finalizar el partido se interpretará la *soka dantza* femenina, una danza tradicional recientemente recuperada.



**Biltzeko tokia:** Zaldibarko frontoia.

**Eguna eta orduak:** : urriaren 29an, 10:30 eta 12:00etan. (bisita gidatua); 13:30etan (pilota partidua bertso bidezko azalpenekin eta soka dantza).

**Antolatzaileak:** Zaldibarko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284 / Durangoko Turismo Bulegoa.

**Email:** europaondarea@gmail.com

**Punto de encuentro:** frontón de Zaldibar.

**Día y horario:** 29 de octubre a las 10:30 y 12:00 h. (visita guiada); a las 13:30 h (partido de pelota con explicaciones en bertso y soka dantza).

**Organiza:** Ayuntamiento de Zaldibar, Urkiola Landa Garapen Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 632 284 / Oficina de Turismo de Durango.

**Email:** europaondarea@gmail.com



# Zalla

## Aztarnak paisaian

(bisita gidatua)

**H**errera-Ijalde auzoan, eraikin multzo batek han bizi izan ziren pertsonaiei buruz hitz egiten digute, auzokideak laguntzeko eta, era berean, haiei buruzko oroitzapena besteengan bertikotzeko borondateari buruz.

Erdi Aroko dorrea, eta jauregi eta ermita barrokoa ikusi ostean, La Visitacion izeneko eliza neoklasikora hurbilduko gara, non tokiko ongileen aztarna oroitarri batean islaturik geratu baitzen. Hainbat urte beranduago, herriko beste seme batek eskuzabaltasun hori luzatu nahi izan zuen, eta horretarako, eskolak eta hilerria eraiki zituen. Beraz, erreferentziaz beteriko ibilaldia duzue hau.

## Huellas en el paisaje

(visita guiada)

**E**n el barrio de La Herrera-Ijalde un conjunto de edificios nos hablan de los personajes que allí vivieron, de su voluntad de ayudar a sus vecinos y, a la vez, de perpetuar su memoria.

Desde la torre medieval y el palacio y la ermita barrocos avanzaremos hacia la iglesia neoclásica de la Visitación, donde la huella de los benefactores locales quedó plasmada en una lápida. Mucho más tarde otro hijo del lugar prolongaría esa generosidad con la construcción de las escuelas y del cementerio local. Un itinerario, por tanto, lleno de referencias



**Biltzeko tokia:** La Herrerako Taramona Eskolak (FEVE trenbidearen Bilbo-Balmaseda lineako geralekua dago bisitariak biltzeko tokitik oso gertu).

**Eguna eta ordua:** urriaren 8an 16:30ean.

**Antolatzailea:** Zallako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 390 001 / 649 466 452.

**Punto de encuentro:** Escuelas Taramona de la Herrera (existe un apeadero del ferrocarril FEVE de la línea Bilbao-Balmaseda, muy cerca del punto de encuentro de los visitantes).

**Día y hora:** 8 de octubre a las 16:30 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Zalla.

**Información y reservas:** 946 390 001 / 649 466 452.

# Zeanuri

## Olabarriko errota eta San Justoko karegilea

(bisita gidatua)

**J**atorrian Olabarri burdinola bat bazen ere, gaur egun, oraindik ere, "betiko bezeroak" arto-irinaz hornitzen dituen errota da. Makina hori bisitatu eta gero, San Justoko karegilea joko dugu, non kareharria kare bihurtzen baitzen, nekazariak estimu handitan zuten konposatua, alegia: gehien erabilitako ongarria zen. Nahiz eta epe luzean lurra hondatu eta beste ongarriekin ordezkatzeko ilustratuek egindako ahaleginak handiak izan, karea gure baserriarren ongarri maitatuena izaten jarraitu zuen urtetan.

## El molino de Olabarri y el calero de San Justo

(visita guiada)

**O**labarri, en origen una ferrería, es hoy un molino que sigue surtiendo de harina de maíz a los "clientes de siempre". Tras visitar este ingenio nos desplazaremos al calero de San Justo, en el que la piedra caliza se transformaba en cal, un producto muy demandado por el mundo rural: era el abono más utilizado. Y a pesar de que a la larga deterioraba el terreno y de los esfuerzos de los ilustrados por sustituirla por otros fertilizantes, la cal siguió siendo el abono preferido de nuestros baserriarros durante mucho tiempo.



**Biltzeko tokia:** Sagarna txokoaren parean.

**Eguna eta ordua:** urriaren 15ean 10:30ean.

**Antolatzailea:** Zeanuriko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 146.

**Email:** udala.zeanuri@bizkaia.org

**Punto de encuentro:** frente al txoko Sagarna.

**Día y hora:** 15 de octubre a las 10:30 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Zeanuri.

**Información y reservas:** 946 739 146

**Email:** udala.zeanuri@bizkaia.org

# Zeanuri/Ubide

## Larreen Mankomunitatearen ibilbidea

(mendiko bidea)

Zeanuri eta Ubideko udalbatzak urtero biltzen dira larreen mankomunitatean kontuen likidazioa egiteko, beste garai batzuetan –XVI. mendetik aurrera, behintzat– gatazkarako arrazoi zena. Batzar horren harira, egun horretarako ibilaldi bat antolatzen da Gasteiz-Bilboko Erdi Aroko galtzadatik, bi udalerrietatik igarotzen zena.

Ibilaldia burutu ostean, bi udalbatzen bilkura egiten da, eta ondoren, bileraren akta sinatu eta gero, zinegotzi guztiak mahai berean eseri, eta kidesasunezko bazkari bat egiten dute.

## Travesía de la Mancomunidad de Pastos

(ruta de montaña)

Las corporaciones municipales de Zeanuri y Ubide se reúnen anualmente para realizar la liquidación de cuentas en la mancomunidad de pastos, en otros tiempos –al menos desde el siglo XVI– motivo de conflictos. Aprovechando esta reunión ese día se organiza una travesía que discurre por la calzada medieval Vitoria-Gasteiz – Bilbao, que pasaba por ambos municipios.

Una vez finalizada la marcha se celebra el pleno de las dos corporaciones y seguidamente, tras firmar el acta de la reunión, todos los concejales comparten mesa en una comida de hermandad.

**Biltzeko tokia:** Ubideko plaza.

**Eguna eta ordua:** urriaren 29an 10:00etan.

**Antolatzaileak:** Ubide eta Zeanuriko Udalak, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte, Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada, Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria eta BBK.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 146.

**Email:** udala.zeanuri@bizkaia.org

**Punto de encuentro:** plaza de Ubidea.

**Día y hora:** 29 de octubre a las 10:00 h.

**Organizan:** Ayuntamientos de Ubide y Zeanuri, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte, Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada, Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria y BBK.

**Información y reservas:** 946 739 146.

**Email:** udala.zeanuri@bizkaia.org



# Ziortza-Bolibar



## *Simón Bolívar, Ilustrazioaren semea*

**(bisita gidatua)**

**B**olibar Roussearen Kontratu Soziala irakurtzen agertzen den eskultura izango da –Lola Marquínezen lana da eta Francisco Abrisketak eman dio dohaintzan Museoari– Simón Bolívar Museora egingo dugun bisita gidatuaren hari eroalea. Ondoren, Bolibarko herrian zehar ibiliko gara, edizio honi dagozkion Jardunaldien xedeko epealdiarekin loturik dagoen ondarea aztertuz. Galtzadan zehar gabiltzalarik, Ziortzako monasterioraino igoko gara, eta han, eliz multzoa bisitatu ondorik, kontzertu txiki bat entzungo dugu Bizkaikorik zaharrena den haren organo barrokoan (1686).

## *Simón Bolívar, hijo de la Ilustración*

**(visita guiada)**

**L**a escultura de Bolívar leyendo el Contrato Social de Rousseau –obra de Lola Marquínez-, donada al museo por Francisco Abrisketa, será el hilo conductor de la visita guiada del Museo Simón Bolívar. A continuación recorreremos la Puebla de Bolibar haciendo hincapié en el patrimonio relacionado con el período objeto de las Jornadas de esta edición. Y caminando por la calzada ascenderemos al monasterio de Zenarruza, donde tras la visita al conjunto religioso escucharemos un breve concierto en su órgano barroco, el más antiguo de Bizkaia (1686).

**Biltzeko tokia:** Simón Bolívar Museoa.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 15, 16, 22 eta 23an, 11:00etan.

**Antolatzailea:** Simón Bolívar Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 831 951 (Ondarroako Turismo Bulegoa).

**Punto de encuentro:** Museo Simón Bolívar.

**Días y horario:** 15, 16, 22 y 23 de octubre, a las 11:00 h.

**Organiza:** Museo Simón Bolívar.

**Información y reservas:** 946 831 951 (Oficina de Turismo de Ondarroa).





## Bilbao

**B**ilbon proposatu ziren jarduera asko kultura-alderdietan oinarritu ziren. Izan ere, logikoki, arrazionaltasun ilustratua arlo horietara zabaldu zen.

Ikerketa zientifikoek helburu utilitarista bilatzen zuten: gaixotasunak sendatzea, nekazaritza- eta industria-ekoizpena hobetzea, nabigazioa erraztea... Erljio-aurreiritziak eta tradizioak alde batera utzita, ikerketak zentzu kritiko berri batekin egiten hasi ziren: esperimentatzea, behatzea, neurtzea, zenbatzea, oharrak hartzea... Emaitzak argitalpenetan jaso ziren, eta argitalpen horiek euskal ilustratuen liburutegi pribatueta gehitu ziren; hori ere berrikuntza izan zen garai hartan.

Ikerketa geografikoek ere aurrera egin zuten. Mapak beharrezkoak ziren ekonomia garatzeko, komunikazio-bideak hobetu eta garraioak errazteko, eta, beraz, zehatzak izan behar zuten. Horrez gain, gaur egun giza geografia deitzen dioguna garatu zen: leku bakoitzeko populazioari edo ekonomiari buruzko datuak. Ahalik eta informazio gehien batzea, gure udalerrri bakoitzeko baliabideak ahalik eta ondoen aprobetxatzeko.

Historiak ere berrikuntza bat bizi izan zuen. Kronikoiak, mitoak eta elezaharrak alde batera utzita, agiri fidagarrien gainean lan egiten hasi zen, datuak frogatuta eta informazioak egiaztatuta. Izaera arkeologikoko erreferentzia batzuk ere eman ziren, horrela, zientzia berri honetako lehenengo urratsak emanez gure artean.

Orduan sortu zen norberaren kulturarekiko interesa, berezko balio bat bezala: euskal dantzak eta musika ikertu ziren, euskararekiko interes handia piztu zen, eta horrek atzerriko erudituen jakin-mina ere sortu zuen, esaterako, Humboldt-ena. Euskaraz eginiko literaturak ere aurrerapen handia izan zuen.

Kultura-berrikuntzako giro horretan, artelanen bildumak egiteko zaletasunaren hasiera ere aipa dezakegu, edota Bilboko familia nagusien etxeetan ganbera-kontzertuak egiten hasi zirela. Kontzertu horiek “gaurkotasuneko” hainbat gairi buruz (baita ekonomia-, zientzia-, kultura- eta gizarte-gaiak ere) eztabaidatzeko egiten ziren solasaldien osagarri ziren.

---

# Bilbao

---

Buena parte de las actividades que se proponen en Bilbao se centran en aspectos culturales. Y es que la racionalidad ilustrada se hizo lógicamente extensiva a estos ámbitos.

Los estudios científicos perseguían una finalidad utilitarista: sanar las enfermedades, mejorar la producción agraria e industrial, facilitar la navegación... Abandonando los prejuicios religiosos y las tradiciones, las investigaciones empezaron a realizarse con un nuevo sentido crítico: experimentar, observar, medir, contar, anotar... Sus resultados se recogieron en publicaciones que se incorporaron a las bibliotecas privadas de los ilustrados vascos, otra novedad de la época.

También avanzaron los estudios geográficos. Los mapas eran necesarios para el desarrollo económico, para mejorar las vías de comunicación y facilitar los transportes, y por tanto habían de ser precisos. Y además se desarrolló lo que hoy llamamos "geografía humana": datos sobre la población o la economía de cada lugar. Toda la información posible para lograr el mejor aprovechamiento de los recursos de cada uno de nuestros municipios.

La historia conoció también una renovación. Abandonando cronicones, mitos y leyendas, se empezó a trabajar sobre documentos fiables, comprobando datos y contrastando informaciones. Incluso se proporcionaron algunas referencias de carácter arqueológico, dando los primeros pasos entre nosotros de esta nueva ciencia.

Y fue entonces cuando se despertó el interés por la cultura propia como un valor intrínseco: se estudiaron la música y las danzas vascas, y se desarrolló un sorprendente interés por el euskera, que despertó la curiosidad incluso de eruditos extranjeros, como Humboldt. También la literatura en euskera conoció un importante avance.

En este ambiente de renovación cultural podríamos hablar también del inicio del coleccionismo de obras de arte, o de la realización de conciertos de cámara en las casas de las principales familias bilbaínas, un complemento de las tertulias en las que se trataban todo tipo de temas "de actualidad", incluidos los económicos, científicos, culturales, sociales...

# Bilbao

## Bilboko Udala / Ayuntamiento de Bilbao

### Ilustratzen...

(bisita gidatua, antzerki giroan)

**B**ilboko historiarekin, eta, bereziki, Ilustrazioaren garaiarekin gozatzeko proposamen bat.

Parte zaharreko kaleetatik ibiliko den emanaldi bat eskaintzen dugu. Pertsonaiek iraganetik etorkizunera bidaiatzeko gonbita egiten digute bisita honetan, herriaren historia deskubritzeko, ibilbidean aurkitzen ditugun eraikinei eta fatxadei buruz entzuteko, horietan parte hartzeko eta elkar eragiteko.

Garai hartara atzera egiteko eta testuinguru historiko, sozial, ekonomiko eta politikoan orduko jendea ezagutzeko modu irudikatu bat.

### Ilustrando...

(visita guiada teatralizada)

**U**na propuesta para disfrutar de la historia de Bilbao, y en concreto de la época de la Ilustración.

Proponemos un espectáculo itinerante por el Casco Viejo. Una visita en la que los personajes nos invitan a viajar desde el pasado al presente, descubriendo la historia de la Villa, interviniendo en los edificios y fachadas que encontramos a nuestro paso, transformándolas e interactuando con ellas.

Una fórmula imaginaria de retroceder hasta aquella época y conocer a sus gentes en su contexto histórico, social, económico y político.



**Biltzeko tokia:** San Nikolas plazatxoa.

**Egunak eta ordutegia:** irailaren 30ean, 18:30ean, urriaren 1ean, 12:00etan eta urriaren 2an, 18:30ean.

**Antolatzailea:** Bilboko Udalaren Kultura eta Hezkuntza Saila.

**Informazioa:** 010 / 944 204 870 / [www.bilbao.net](http://www.bilbao.net)

**Punto de encuentro:** plazuela de san Nicolás.

**Días y horario:** 30 de septiembre a las 18:30 h., 1 de octubre a las 12:00h. y 2 de octubre a las 18:30 h.

**Organiza:** Área de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Bilbao.

**Información:** 010 / 944 204 870 / [www.bilbao.net](http://www.bilbao.net)

## Arkeologi Museoa / Museo Arqueológico

### XVIII. mendeko historialari baten ikusmolde arkeologikoa: Juan Ramón de Iturriza

(erakusketa eta bisita gidatua)

**I**turriza han eta hemen barreiatuta zeuden dokumentu guztiak batzen saiatu zen, proportzioa zaintzen zuen luma batek Bizkaiaaren historia argitaratu emateko lan garrantzitsuan erabil zitza. Dokumentu horien artean daude hilobiak, hilarriak, kortak, olak, soroak... gaur egun arkeologoek aztergai direnak.

Gure ibilbidean, Iturrizaren beraren testuen eskutik, gaur egun museoan kontserbatzen diren dokumentuetako batzuk ezagutuko ditugu. Bisita bukatzeko Bizkaiko ilustratari eta garaia buruzko erakusketa ikusiko dugu.

### La visión arqueológica de un historiador del siglo XVIII: Juan Ramón de Iturriza

(exposición y visita guiada)

**I**turriza trató de “reunir todos los documentos esparcidos por varias partes” a fin de que “una pluma proporcionada los emplee en la importante obra de dar a luz pública la particular historia” de Bizkaia. Entre estos documentos hay sepulcros, estelas, seles, ferrerías, campos de cultivo... que hoy son objeto de estudio por los arqueólogos.

En nuestro recorrido conoceremos, de la mano de los textos del propio Iturriza, algunos de esos documentos hoy conservados en el museo. La visita se completará con una exposición sobre la figura y la época de este ilustre vizcaíno.



**Lekua:** Arkeologi Museoa (Mallona bidarriak, 2. Baita Prim kaletik ere).

**Egunak eta ordutegia:**

**Erakusketa:** urriaren 4tik abenduaren 4ra.

**Bisita gidatuak:** urriaren 8, 15, 22 eta 29an; 11:15ean eta 18:45ean.

**Antolatzailea:** Arkeologi Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 040 990.

**Lugar:** Arkeologi Museoa (calzadas de Mallona, 2. También por Prim s/h.).

**Días y horario:**

**Exposición:** entre el 4 de octubre y el 4 de diciembre.

**Visitas guiadas:** 8, 15, 22 y 29 de octubre; a las 11:15 y 18:45 h.

**Organiza:** Arkeologi Museoa.

**Información y reservas:** 944 040 990.



## Berreginen Museoa / Museo de Reproducciones Artísticas

### “Grand Tour-a”

(bisita gidatua)

Berreginen Museoa, Ondareari buruzko Jardunaldi Europarrak direla-eta, ibilaldi bat proposatzen digu XVII. eta XVIII. mendeetako bilduma-zaletasunaren Europatik. Jaun britainiarren urratsei jarraituz, *Grand Tour* delakoaren ibilbidea erreperasatuko dugu, zintzinate klasikoaren aztarnak tokian bertan aztertuz heldua-rorako sarrera adierazten zuen iniaziozko bidaia.

Bisitak, moldeen tailerrak, eskaiolazko erreproduzioen tekniken erakustaldiak eta dokumentalen ziklo bat iragarnerako buelta honetan gidari izango ditugu.

### El “Grand Tour”

(visita guiada)

Propoñemos un *tour* por la Europa del coleccionismo de los siglos XVII y XVIII. Siguiendo los pasos de los caballeros británicos, repasaremos el itinerario del *Grand Tour*, un viaje iniciático que representaba la entrada en la vida adulta a través del estudio, *in situ*, de los vestigios de la antigüedad clásica.

Visitas, talleres de moldes, demostraciones de las técnicas de reproducción en escayola y un ciclo de cine documental nos guiarán en nuestra vuelta al pasado.



**Lekua:** Berreginen Museoa (San Francisco kalea, 14. zk.).

**Egunak eta ordutegia:**

**Bisita gidatuak:**

- Urriaren 1ean, 15ean (euskaraz), 22an eta 29an, 11:30ean.

**Tailerrak:**

- Urriaren 15ean eta 29an, 16:00etatik 20:00etara.

**Erakustaldiak:**

- Urriaren 1ean eta 22an, 16:30etatik aurrera.

**Zinema:**

- Urriaren 6an, 13an eta 20an, 18:00etatik aurrera.

**Antolatzailea:**

Berreginen Museoa.

**Lugar:** Museo de Reproducciones (c/ San Francisco, 14).

**Días y horarios:**

**visitas guiadas:**

- 1, 15 (euskeraz), 22 y 29 de octubre, a las 11:30 h.

**Talleres:**

- 15 y 29 de octubre de 16:00 a 20:00 h.

**Demostraciones:**

- 1 y 22 de octubre a partir de las 16:30 h.

**Cine:**

- 6, 13 y 20 de octubre, a partir de las 18:00 h.

**Organiza:** Museo de Reproducciones Artísticas.

**Información y reservas:** 944 150 231.

**Informazioa eta erreserbak:**

944 150 231.

## Eleiz Museoa / Museo Diocesano de Arte Sacro

### Bilbo Barroko eta Neoklasikoa

(bisita gidatua)

XVIII. mendea igarota, Bilbok irudi berri baten bila ekin zion. Hiribilduaren buru zen burgesiak, bizitzeko eta ototzterako nahitaezkoak diren oinarriko beharrak asetzeaz gainera, herritarrei, osasunari eta kulturari loturiko beste premia batzuei aurre egin nahi zien. Horren adierazle dira etxetar soilen, Gomez de la Torre edo Gortazar jauregiak kasu, eta auzoko etxe handi eta praktikoen, hala nola, Bidebarrietan ikus daitezkeenak, ondoan beste eraikin batzuk altxatu zirela, besteak beste, Txakurraren iturria, Atxuriko ospitalea eta Plaza Berria ikusgarria. Horietatik eta beste batzuetatik igaroko gara bisita honetan.

### El Bilbao Barroco y Neoclásico

(visita guiada)

Mediado el XVIII Bilbao busca una nueva imagen. La burguesía que dirige la Villa quiere, además de cubrir sus necesidades básicas de habitación y oración, hacer frente a otras de carácter cívico, sanitario y cultural. El resultado es que junto a sobrios caserones, como los palacios Gómez de La Torre o Gortázar, y amplias y funcionales casas de vecindad, como las que vemos en Bidebarrieta, se construyen la fuente del Perro, el hospital de Atxuri o la monumental Plaza Nueva, lugares —entre otros— por los que discurrirá nuestra visita.



**Biltzeko tokia:** San Nikolas eliza.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 8, 15 eta 22an, 10:30ean.

**Antolatzailea:** Eleiz Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 320 125.

**Punto de encuentro:** iglesia de San Nicolás.

**Días y horario:** 8, 15 y 22 de octubre a las 10:30 h.

**Organiza:** Museo Diocesano de Arte Sacro.

**Información y reservas:** 944 320 125.

## Suminaldiaren eta barealdiaren artean

(bisita gidatua)

Eleiz Museoko bilduma iraunkorrek Ilustrazioak artearen alorrean ezarritako aldaketa erakusten digu: XVIII. mendearen bigarren erdialdeko rokoko jori eta sutsuari neoklasizismo geroz eta orekatuago eta bareagoak hartu zion lekukoa. Zentzuen munduak arrazoiari utzi zion lekua.

Aldaketa hori eskulturan eta pinturan ikusteaz gainera, urregintzan ere antzeman dezakegu; izan ere, nahiz eta urregintza “arte txikiago” bat izan, primeran islatzen du estiloan, modan, pentsamoldean eta abarretan emandako aldaketak.

## Entre el arrebatu y el sosiego

(visita guiada)

La colección permanente del Museo Diocesano de Arte Sacro nos muestra la transformación impuesta por la Ilustración en el campo del arte: el exuberante y arrebatado rococó de la segunda mitad del siglo XVIII dio paso a un neoclasicismo cada vez más equilibrado y sosegado. El mundo de los sentidos dejó sitio al mundo de la razón.

Podremos seguir este cambio no sólo en la escultura y en la pintura, sino también en la orfebrería, un “arte menor” pero que refleja a la perfección los cambios en los estilos, en las modas, en las mentalidades...



**Biltzeko tokia:** Eleiz Museoa.

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 8, 15 eta 22an, 12:00etan.

**Antolatzailea:** Eleiz Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 320 125.

**Punto de encuentro:** Museo Diocesano de Arte Sacro.

**Días y horario:** 8, 15 y 22 de octubre a las 12:00 h.

**Organiza:** Museo Diocesano de Arte Sacro.

**Información y reservas:** 944 320 125.

## Euskal Museoa / Museo Vasco

### Ilustrazio txatalak Bizkaian

(erakusketa)

Hainbat bildumatatik datozen objektu hautatu batzuen bitartez, Euskal Museoak Ilustrazioaren alderdien artean gure lurraldean aztarna utzi zutenetik ibilbide laburra egiten du, bai landa eremuari bai hiri inguruneari buruz. Erakusketa honetan, begirada bakar batean, mugimendu ilustratu horrek sortutako aldaketak ikusteko aukera izango dugu. Hain zuzen ere, Euskal Herrian, mugimendu horren protagonista nagusietako bat Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen izan zen.

### Retazos de la Ilustración en Bizkaia

(exposición)

A través de una selección de objetos procedentes de sus colecciones, el Museo Vasco hace un pequeño recorrido por aquellos aspectos de la Ilustración que dejaron huella en nuestro territorio y que nos remiten tanto al mundo rural como al mundo urbano. En esta exposición y de una única mirada, tendremos ocasión de apreciar los cambios generados por ese movimiento ilustrado, uno de cuyos principales protagonistas en el País Vasco fue la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.



**Lekua:** Bilboko Euskal Museoa (sarrera: María Muñoz kalea).

**Egunak eta ordutegia:**

**Erakusketa:** urriaren 4tik abenduaren 4ra.

**Bisita gidatuak:** 15ean eta 29an, 11:30ean eta 13:00etan.

**Antolatzailea:** Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 155 423.

**Lugar:** Museo Vasco de Bilbao (entrada c/ María Muñoz).

**Días y horario:**

**Exposición:** del 4 de octubre al 4 de diciembre.

**Visitas guiadas:** 15 y 29 de octubre a las 11:30 h. y a las 13:00 h.

**Organiza:** Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco.

**Información y reservas:** 944 155 423.

## “Europako Ilustrazioa Espainian eta Euskal Herrian”

(José Luis Orellaren hitzaldia)

Ilustrazioa Borbonekin heldu zen Espainiara, XVIII. mendearen erdialdean. Orduan egin ziren erreformek (askotan Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteak sustatutakoak) euskaldunen jokoera baldintzatu egin zuten, Frantziako Iraultzan zein Konbentzio Gerran. Ilustrazioaren amaieraren ezaugarri nagusia gizarte klase berri baten, burgesiaren, goren aldia izan zen, batetik, eta bestetik, etapa berri baten hasiera, zeina Euskal Autonomia Erkidegoan gerra karlistekin eta foruen desagertzearekin amaituko ziren iraultzez eta aldatetaz josia egon baitzen.

## La Ilustración europea en España y en el País Vasco

(conferencia impartida por José Luis Orella)

La Ilustración llegó a España con los Borbones, mediado el siglo XVIII. Las reformas entonces llevadas a cabo (en ocasiones protagonizadas por la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País) condicionaron la actuación de los vascos en la Revolución Francesa y en la Guerra de la Convención. El final de la Ilustración estaría marcado por el apogeo de una nueva clase social, la burguesía, y el comienzo de una nueva etapa de revoluciones y cambios que en el País Vasco culminarán con las guerras carlistas y la supresión de los fueros.



© Euskal Museoa – Bilbao – Museo Vasco

**Lekua:** Bilboko Euskal Museoa (sarrera: María Muñoz kalea).

**Eguna eta ordua:** urriaren 13a 19:30ean.

**Antolatzailea:** Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco.

**Lugar:** Museo Vasco de Bilbao (entrada c/ María Muñoz).

**Día y hora:** 13 de octubre a las 19:30 h.

**Organiza:** Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco.

## Azkoitia eta “Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteak”

(Juan Bautista Mendizabalen eta José María Urkiaren hitzaldia)

Lehenengo hizlariak Azkoitia hartuko du Ilustrazioaren herri nagusitzat, eta argien mugimendua posible egin zuten familien inguruan hitz egingo du bereziki. Bigarren hizlariak, aldiz, Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteak izango du mintzagai, eta 200 urte baino gehiago dituen erakunde horren kronika egingo digu.

## Azkoitia y la “Bascongada de Amigos del País”

(conferencia impartida por Juan Bautista Mendizabal y José María Urkía)

El primero de los ponentes, se centrará en Azkoitia como villa protagonista de la Ilustración y en las familias que hicieron posible el movimiento de las luces. Por su parte el segundo lo hará en la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, haciendo una crónica de los más de 200 años que lleva vigente esta institución.



**Lekua:** Bilboko Euskal Museoa (sarrera: María Muñoz kalea).

**Eguna eta ordua:** urriaren 20a 19:30ean.

**Antolatzailea:** Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco.

**Lugar:** Museo Vasco de Bilbao (entrada c/ María Muñoz).

**Día y hora:** 20 de octubre a las 19:30 h.

**Organiza:** Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco.



## Foru agiritegia / Archivo foral

### Ilustrazioa Bizkaian

(hitzaldi zikloa)

A dituen talde baten eskutik Ilustrazio garaian gure lurraldean izan zituen aldaketa batzuk aztergai izango ditugu.

Jakina denez, bizkaitar guztiak ere ez ziren ilustratuak, ideia berriok bizkaitar batzuk baino ez baitzituzten onetsi. Apurka-apurka, baina, haien ideiak hedatuz joan ziren. Astiroago baserri aldean hiribilduetan baino, azkarago eskualde batzuetan beste batzuetan baino, baina azkenean Bizkai osora hedatu ziren ideioak.

### La Ilustración en Bizkaia

(ciclo de conferencias)

De la mano de un grupo de expertos conoceremos las transformaciones vividas en nuestro territorio durante la Ilustración.

Evidentemente, no todos los vizcaínos eran ilustrados: sólo algunos participaban de las nuevas ideas. Pero poco a poco sus propuestas fueron extendiéndose. Más lentamente en el campo que en las villas, más rápido en unas comarcas que en otras, a la larga acabaron por calar en toda Bizkaia.



**Tokia:** Ondare Hitzaldi Aretoa (María Díaz de Haro kalea 11. zk.).

#### Egunak eta ordutegia:

- Urriaren 4an 19:00etan: *Artea* (Jose Angel Barrio Loza).
- Urriaren 5ean 19:00etan: *Landa eremua* (Alberto Santana Ezquerria).
- Urriaren 18an 19:00etan: *XVIII. mendea Bizkaian* (Emiliano Fernandez de Pinedo).
- Urriaren 19an 19:00etan: *Idea eta kontzeptuak XVIII. mendeko Bizkaiko gizartean* (Aingeru Zabala Uriarte).

**Informazioa:** 944 067 722.

**Lugar:** Sala de conferencias Ondare Aretoa (c/ María Díaz de Haro, 11).

#### Días y horario:

- 4 de octubre a las 19:00 h.: *El arte* (José Angel Barrio Loza).
- 5 de octubre a las 19:00 h.: *El mundo rural* (Alberto Santana Ezquerria).
- 18 de octubre a las 19:00 h.: *El siglo XVIII en Bizkaia* (Emiliano Fernández de Pinedo).
- 19 de octubre a las 19:00 h.: *Ideas y conceptos en la sociedad bizkaína del XVIII* (Aingeru Zabala Uriarte).

**Información:** 944 067 722.

## Foru liburutegia / Biblioteca foral

### Ilustrazioko liburuak

(erakusketa eta bisita gidatuak)

Ilustrazioaren tresnarik handienetako bat liburua izan zen. Hasi Dideroten eta D'Alemberten *Encyclopédie-tik*, eta zientzia, teknika, ekonomia, etab. etako liburuetaraino... horrela bete ziren bizkaitar jaun-andre gorenen bibliotekak. Liburu horiek irakurriz, itzuliz, tertuliatan haien gainean eztabaidatuz, gure errealitateari buruzko beste hainbat liburu idatziz, ilustratu haiek printzipio batzuk eurenganatu zituzten, baita Bizkaian aplikatzen saiatu ere.

Lan horietako ale batzuk ikus ditzakegu, Foru liburutegiko funtsetatik hautatuak.

### Los libros de la Ilustración

(exposición y visitas guiadas)

Uno de los grandes instrumentos de la Ilustración fue el libro. Desde la *Encyclopédie* de Diderot y D'Alembert hasta libros de ciencia, técnica, economía... poblaron las bibliotecas de los notables vizcaínos. Leyéndolos, traduciéndolos, discutiéndolos en sus tertulias, escribiendo otros relacionados con nuestra realidad, aquellos ilustrados se familiarizaron con unos principios que tratarían de aplicar en Bizkaia.

Podremos ver una amplia selección de aquellas obras, procedentes de los fondos de la Biblioteca foral.



**Tokia:** Foru liburutegia, Areto Nagusia (Diputazio kalea 7. zk.).

**Egunak eta ordutegia:** urriaren 3tik azaroaren 30era. Astelehenerik ostiralera, 10:00etatik 13:00etara eta 16:00etatik 19:00etara; larunbatetan, 10:00etatik 13:00etara.

**Bisita gidatuak:** ostegunetan, 11:00etan eta 18:00etan

**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Liburutegia.

**Informazioa:** 944 067 702.

**Email:** foru\_liburutegia@bizkaia.net / www.bizkaia.net/foruliburutegia

**Lugar:** Biblioteca foral, Sala Noble (c/ Diputación, 7).

**Días y horario:** del 3 de octubre al 30 de noviembre. Lunes a viernes de 10:00 a 13:00 h. y de 16:00 a 19:00 h; sábados de 10:00 a 13:00 h.

**Visitas guiadas:** los jueves a las 11:00 y a las 18:00 h.

**Organiza:** Biblioteca Foral de Bizkaia.

**Información:** 944 067 702.

**Email:** foru\_liburutegia@bizkaia.net / www.bizkaia.net/foruliburutegia

## Euskaltzaindia

### Euskara, ondare inmateriala

(hitzaldiak eta bisita gidatuak)

**E**uskararen iragana eta oraina zertan den gizarteratzeko ahalegina egin nahi du Euskaltzaindiak, antolatu dituen jardueren bidez. Era berean; batetik, euskara euskal hiztunen behar berrietarako eguneratzeko lanak zertan diren azalduko da; bestetik, Azkue Bibliotekan bildutako ondarea erakutsi eta ikerlarien eskura jartzeko arian-arian egiten den lana ere bistaratuko da.

Azkenik, euskaren jatorriaz eta bilakaeraz hitz egiteaz gain, euskarazko izenek izan duten bilakaera, berreskuratze eta normalizatzeko orain arte egin den bidea, horren garrantzia, etab. azalduko da baita ere.

### El Euskera, patrimonio inmaterial

(conferencias y visitas guiadas)

**E**uskaltzaindia pretende hacer un esfuerzo por mostrar a la sociedad los detalles del pasado y el presente del euskera, por medio de una serie de actividades. Por un lado, se explicará en qué fase se encuentran las labores para actualizar el euskera a las nuevas necesidades de los hablantes; por otro lado, podrá visitarse el trabajo realizado en aras de mostrar el patrimonio de la Biblioteca Azkue y ponerlo a disposición de los investigadores.

Por último, además de hablar del origen y la evolución del euskera, también se dará cuenta del camino andado hasta ahora para la recuperación de los nombres vascos y su evolución, normalización e importancia.



**Lekua:** Euskaltzaindia (plaza Berria 4. zk.).

#### Egunak eta ordutegiak:

##### Urriak 6:

-11:00: Euskaltzaindia (bisita gidatua).  
-12:00: Euskararen jatorria (hitzaldia).

##### Urriak 7:

-11:00: Euskararen corpusa eguneratzeko lana (hitzaldia).  
-12:00: Euskarazko izenen oroimena berreskuratzen (hitzaldia).

##### Urriak 13:

-11:00: Euskaltzaindia (bisita gidatua).  
-12:00: Euskararen herri hizkerak (hitzaldia).

##### Urriak 14:

-10:00: Euskararen jatorria (hitzaldia).  
-11:00: Euskaltzaindiko Azkue Biblioteka (bisita gidatua).  
-12:00: Euskarazko izenen oroimena berreskuratzen (hitzaldia).

##### Urriak 17:

-10:00: Euskaltzaindia (bisita gidatua).  
-11:00: Euskararen corpusa eguneratzeko lana (hitzaldia).

**Antolatzailea:** Euskaltzaindia.

**Informazioa:** 944 158 155.

**Lugar:** Euskaltzaindia (plaza Nueva, 4).

#### Días y horarios:

##### 6 de octubre:

-11:00: Euskaltzaindia (visita guiada).  
-12:00: El origen del euskera (charla).

##### 7 de octubre:

-11:00: Labores para la actualización del corpus del euskera (charla).  
-12:00: Recuperando el recuerdo de los nombres vascos (charla).

##### 13 de octubre:

-11:00: Euskaltzaindia (visita guiada).  
-12:00: Modos de expresión del euskera (charla).

##### 14 de octubre:

-10:00: El origen del euskera (charla).  
-11:00: Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia (visita guiada).  
-12:00: Recuperando el recuerdo de los nombres vascos (charla).

##### 17 de octubre:

-10:00: Euskaltzaindia (visita guiada).  
-11:00: Labores para la actualización del corpus del euskera (charla).

**Organiza:** Euskaltzaindia.

**Información:** 944 158 155.

# Antolatu zure bisita

## Organiza tu visita

Jarraian xehekatzen dugun egutegian jarduera bakoitza deskribatzen duen orriaren zenbakia agertzen da.

En el calendario que a continuación detallamos, figura el número de página en la que se describe cada actividad.

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo	
				30	1	2	
				Bilbao (56)	Areatza (10) Barakaldo (12) Durango (18) Elorrio (22)	Orduña (42) Orozko (44) Plentzia (46) Bilbao (56,57)	Areatza (10) Barakaldo (13) Elorrio (21) Karrantza (32) Plentzia (46) Sopelana (48) Bilbao (56)
3	4	5	6	7	8	9	
	Bilbao (69)	Bilbao (60)	Bilbao (57,61)	Bilbao (61) Maruri-Jatabe(38) Orduña (42)	Durango (18) Ea (19) Elantxobe (20) Ibarrangelua (30) Gordexola (27) Sopelana (47)	Murueta (39) Orduña (42) Orozko (43) Zalla (51) Bilbao (56,57,58)	Arrieta (11) Berriz (16) Etxebarria (23) Ondarroa (41) Sopuerta (48)
10	11	12	13	14	15	16	
			Bilbao (57,59,61) Gorliz (28)	Bilbao (61) Gernika-Lumo (25)	Balmaseda (11) Berriatua (15) Gorliz (28) Iurreta (30,31) Markina-Xemein (37) Gernika-Lumo (25)	Orduña (42) Zeanuri (51) Ziortza- Bolibar (53) Bilbao (56,57,58) Bermeo (14) Durango (18)	Balmaseda (12) Garai (24) Markina-Xemein (37) Sopelana (48) Ziortza-Bolibar (53)
17	18	19	20	21	22	23	
Bilbao (61)	Bilbao (60)	Sopelana (47) Bilbao (60)	Derio (17) Lekeitio (33) Ondarroa (41) Bilbao (57,59)	Derio (17) Lekeitio (34) Orduña (42) Gorliz (28)	Barakaldo (13) Durango (18) Ea (20) Forua (24) Getxo (27) Karrantza (31) Lekeitio (34) Derio (17) Mañaria (35,36)	Muskiz (40) Orduña (42) Santurtzi (46) Ugao-Miraballes (49) Ziortza-Bolibar (53) Bilbao (56,57,58) Bermeo (14) Gorliz (28) Güeñes (29)	Barakaldo (13) Getxo (27) Karrantza (31) Muskiz (40) Ondarroa (41) Otxandio (45) Sopelana (47) Ziortza-Bolibar (53) Derio (17) Güeñes (29) Lekeitio (34)
24	25	26	27	28	29	30	
Derio (17)	Getxo (27)			Gernika-Lumo (25)	Durango (18) Getxo (27) Orozko (44) Otxandio (45) Gernika-Lumo (25)	Santurtzi (46) Zaldibar (50) Zeanuri (52) Bilbao (56,57,58) Bermeo (14) Ugao-Miraballes (49)	Getxo (27) Mungia (38) Otxandio (45) Ugao-Miraballes (49)





 **OEJ2011.JEP**  
Argiak eta aurrerapena  
Luces y progreso



Areatzako Udala – Ayuntamiento de Areatza  
 Arrietako Udala – Ayuntamiento de Arrieta  
 Balmasedako Udala – Ayuntamiento de Balmaseda  
 Barakaldoko Udala – Ayuntamiento de Barakaldo  
 Bermeoko Udala – Ayuntamiento de Bermeo  
 Berriatuako Udala – Ayuntamiento de Berriatua  
 Berrizko Udala – Ayuntamiento de Berriz  
 Bilboko Udala – Ayuntamiento de Bilbao  
 Derioko Udala – Ayuntamiento de Derio  
 Durangoko Udala – Ayuntamiento de Durango  
 Eako Udala – Ayuntamiento de Ea  
 Elantxobeko Udala – Ayuntamiento de Elantxobe  
 Elorrioko Udala – Ayuntamiento de Elorrio  
 Etxebarriako Udala – Ayuntamiento de Etxebarria  
 Foruko Udala – Ayuntamiento de Forua  
 Galdamesko Udala – Ayuntamiento de Galdames  
 Garaiko Udala – Ayuntamiento de Garai  
 Getxoko Udala – Ayuntamiento de Getxo  
 Gordexolako Udala – Ayuntamiento de Gordexola  
 Gorlizko Udala – Ayuntamiento de Gorliz  
 Güeñesko Udala – Ayuntamiento de Güeñes  
 Ibarangeluko Udala – Ayuntamiento Ibarangelu  
 Iurretako Udala – Ayuntamiento de Iurreta  
 Karrantzako Udala – Ayuntamiento de Karrantza  
 Leioako Udala – Ayuntamiento de Leioa  
 Lekeitioko Udala – Ayuntamiento de Lekeitio  
 Mañariako Udala – Ayuntamiento de Mañaria  
 Markina-Xemeingo Udala – Ayuntamiento de Markina-Xemein  
 Maruri-Jatabeko Udala – Ayuntamiento de Maruri-Jatabe  
 Mungia Udala – Ayuntamiento de Mungia  
 Muruetako Udala – Ayuntamiento de Murueta  
 Muskizko Udala – Ayuntamiento de Muskiz  
 Ondarroako Udala – Ayuntamiento de Ondarroa  
 Orozkoko Udala – Ayuntamiento de Orozko  
 Otxandioko Udala – Ayuntamiento de Otxandio  
 Plentziako Udala – Ayuntamiento de Plentzia  
 Santurtziko Udala – Ayuntamiento de Santurtzi  
 Sopelako Udala – Ayuntamiento de Sopelana  
 Sopuertako Udala – Ayuntamiento de Sopuerta  
 Ugao-Miraballesko Udala – Ayuntamiento de Ugao-Miraballes  
 Urduñako Udala – Ayuntamiento de Orduña  
 Zaldibarko Udala – Ayuntamiento de Zaldibar  
 Zallako Udala – Ayuntamiento de Zalla  
 Zeanuriko Udala – Ayuntamiento de Zeanuri

Berreginen Museoa – Museo de Reproducciones Artísticas  
 Bizkaiko Arkeologi Museoa – Museo Arqueológico de Bizkaia  
 Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa – Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia

Eleiz Museoa – Museo Diocesano de Arte Sacro  
 El Pobaleko burdinola – Ferrería de El Pobal  
 Enkarterri Museoa – Museo de las Encartaciones  
 Euskal Herria Museoa – Museo Euskal Herria  
 Euskal Museoa – Museo Vasco  
 Euskaltzaindia  
 Foru Agiritegia – Archivo Foral  
 Foru Liburutegia – Biblioteca Foral  
 Medikuntza eta Zientzia Historiaren Euskal Museoa – Fundación Museo Vasco de  
 Historia de la Medicina y de la Ciencia  
 Simón Bolívar Museoa – Museo Simón Bolívar

Enkartur  
 Gerediaga elkarte  
 Jata-Ondo Landa Garapenerako Alkartea – Asociación de Desarrollo Rural Jata-Ondo  
 HEA kultura taldea  
 Urremendi Landa Garapen elkarte – Asociación de Desarrollo rural Urremendi

AUNIA Elkarte – Asociación AUNIA  
 Urkiola Landa Garapen Alkartea – Asociación de Desarrollo rural del Duranguesado



# OBJ 2011 JEFF

## Argiak eta aurrerapena

## Luces y progreso



**ONDAREAREN  
 EUROPAKO  
 JARDUNALDIAK**  
**JORNADAS  
 EUROPEAS DEL  
 PATRIMONIO**